



Universiteit
Leiden
The Netherlands

What late medieval chant manuscripts do to a present-day performer of plainchant

Vanden Abeele, H.E.

Citation

Vanden Abeele, H. E. (2014, December 15). *What late medieval chant manuscripts do to a present-day performer of plainchant*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/30116>

Version: Corrected Publisher's Version

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/30116>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/30116> holds various files of this Leiden University dissertation.

Author: Vanden Abeele

Title: What late medieval chant manuscripts do to a present-day performer of plainchant

Issue Date: 2014-12-15

APPENDIX ONE

Singing in Latin

The information below is a reflection of the most pragmatic of approaches to singing in Latin. With my ensemble Psallentes, I have mainly used three schemes of Latin pronunciation: the classical, Italian inspired ‘church Latin’; a French pronunciation variant; and a German pronunciation variant. When the source we used was not particularly ‘French’ or ‘German’, we would turn to the classical ‘church Latin’. In other cases, the use of either the ‘French’ or the ‘German’ scheme would depend on either the provenance of the source used, or the theme of the programme. The ‘German’ scheme has only been used a few times, and only once in a recording (the Hildegard von Bingen project URSULA¹¹). Harold Copeman has studied the pronunciation possibilities of Latin in great detail. Excerpts from his extensive study have also appeared in McGee. Based on Copeman’s information, we have distilled these three schemes, in which we have tried to take into account historical as well as practical, musical and vocal considerations. A majority of sounds remain the same (or very similar) in the three schemes. In French Latin, we have avoided nasalization. I have used the IPA phonetic symbols.^{cclvii}

^{cclvii} IPA, or International Phonetic Alphabet. An online keyboard application is available at ipa.typeit.org.

	Church Latin	French Latin	German Latin
vowels			
a (amen)	[a]	[a]	[a]
e (Dei)	[e]	[e]	[e]
e (et)	[ɛ]	[ɛ]	[ɛ]
i (in)	[i]	[i]	[i]
o (non)	[ɔ]	[ɔ]	[ɔ]
o (quando)	[o]	[o]	[o]
u (ut)	[u]	[u]	[u:]
u (deus)	[u]	[(ø)]	[U]
diphtongs			
au (autem)	[au]	[o]	[au]
eu (heu)	[eu]	[eu]	[eu]
ui (qui)	[ɥi]	[ki]	[kfi]
uo (quoniam)	[kwo]	[ko]	[kfo]

	Church Latin	French Latin	German Latin
consonants			
b (beati)	[b]	[b]	[b] to [p]
c (cervus)	[tʃ]	[s]	[ts]
c (cherubim)	[k]	[k]	[k]
c (excelsis)	[ʃ]	[s]	[kts]
cc (ecce)	[tʃ]	[ks]	[kts]
d (domine)	[ð]	[d] to [t]	[d] to [t]
f (femina)	[f]	[f]	[f]
g (gentes)	[dʒ]	[ʒ]	[g]
g (gaudeamus)	[g]	[g]	[g]
gn (agnus)	[ɲ]	[ɲ]	[gn]
h (mihi)	-	silent or [k]	[h]
l (levate)	[l]	[l]	[l]
qu (qui)	[kwi]	[ki]	[kv]
r (rorate)	[r]	[r]	[r]
s (deus)	[s]	[s]	[s]
s (resurrexi)	[z]	[z]	[s]
t (timere)	[t]	[t]	[t]
ti (lectio)	[si]	[si]	[tsi]
v (vita)	[v]	[v]	[f]
x (exaudi)	[ks]	[z]	[ks]
z (zelus)	[z]	[z]	[ts]

APPENDIX TWO

B-Gu Ms 15

Ghent, University Library
Ms. 15 (Volume 1)
Antiphoner
Abbey of Saint Bavo. 1481.
360 parchment folios. 592 x 395 mm.

Antiphoner from the Abbey of Saint Bavo, Ghent, 1481 (date on damaged banner folio 1), including full offices for the Temporale, Sanctorale and Communale. The university library also holds volume 2 of Ms. 15 (1471). Contents of volume 1 and 2 are identical, and mostly similar in their lacunae. Volume 2 is somewhat less elaborate in its ornaments. Contemporary, in later centuries partly renewed binding. Leather on oak, with rhombic patterns. Corners strengthened with copper, remains of closing straps. 360 parchment folios, of which 353 consecutively numbered on recto in contemporary hand. Folios missing: 147-156, 160-163, 179-180, 184-186, 228-229, 241, 249-252, 257, 261-268, 283-284, 314-316. No calendar. The same hand appears throughout the manuscript, but there are several marginal additions and chant replacements in various later hands. The original hand is (probably) subprior Adrianus Malins and/or his work-

place, the main other hand is presumably mid-sixteenth century or later. These more recent hands are less sophisticated, have slightly larger notes that have more explicit small vertical lines to the left and to the right of the note, and typically holds incisi between (almost) every word.

Music notation throughout, 14 systems per page, consisting of four-lined staves in red ink with black square notation. The music added by the later hand has 4 lined staves in black ink, when not in the text body but in the margin. Custodes throughout, frequent b-flats in contemporary hand, and in the later hands. No natural signs added. Elaborate calligraphic initials at every first responsory of an important feast. Other initials are in black with a red line (verses) and alternatively in blue with red or in red with blue (responsories), on every page throughout the manuscript. Full border on the opening folio, with historiated initial in the A of *Aspiciens*, depicting Christ's entry into Jerusalem. The right hand side of the folio holds various figures, including a bearded man holding a banner with the text '*Ecce rex tuus venit tibi mansuetus ...*' (Saint Matthew 21:5). At the bottom of the folio a severely damaged illumination shows Saint Bavo and an abbot (most likely Raphael de Mercatel), together with two Benedictine monks, in adoration of the Virgin Mary. The coat of arms is that of abbot Raphael de Mercatel: a golden-crowned lion in gules (red) and silver on an azure field.

Handwritten addenda prior to folio 1: two folios (first recto blank) in a sixteenth-century hand, with fragments of Matins and Lauds for *Dominica Sexagesima* and *Dominica Quinquagesima*; three folios (last verso is the official start of the fifteenth-century manuscript, leading up to the traditional opener *Aspiciens*) with what appear to be quick sketches of chant pieces in a careless hand, mostly in very irregular white square notation (no rhythmical implications), with widely varied contents, mostly for the communal. 351r has a rhythmicized *Te Deum* on paper glued to the folio, signed 'P. Scholfort' and dated 1641. It seems to be a bass line to a polyphonic *Te Deum*. 351v shows the *Gloria Patri* in eight tones (for responsories), and folios 353v to 356 have, similar to the start of the manuscript, quick sketches of chant pieces in at least six different hands, mostly in very irregular white square notation. The manuscript has hundreds of

marginalia, in a more recent hand (cf. *supra*), almost always concerning the transition from monastic to secular rite.

The original usage is monastic, more precisely Benedictine. The manuscript was made by subprior Adrianus Malins (or/and his workplace), of and for the Abbey of Saint Bavo in Ghent. The manuscripts were commissioned by abbot Jacob of Brussels (1457-1470) and were finished under abbot Raphael de Mercatel (1478-1507). The monks of the abbey became canons in 1536 (and left the abbey in 1540). The change of rite from monastic to secular is reflected in replacements of chants, and systematic additions in the margin. Erased/replaced chants are often still faintly visible.

The manuscripts are generally in a rather bad state. The books may once have been on display for a considerable time, since 170v-171r (in volume 1) and 164v-165r (in volume 2) — both right in the middle of the book — are particularly dark and dusty.

1r-146v TEMPORALE

ov Sabb. 1 Adventus, VH Conditor alme siderum aeterna* (CAO 8284), MH Verbum supernum prodiens a* (CAO 8409); 1r Dom. 1 Adventus, MR1 Aspiciens a longe ecce video (CAO 6129), LA1 In illa die stillabunt montes (CAO 3244), LH Vox clara ecce intonat* (CAO 8413), V2H Conditor alme siderum aeterna* (CAO 8284); 4v Dom. 2 Adventus, VH Conditor alme siderum aeterna* (CAO 8284), MR1 Jerusalem cito veniet (CAO 2515), LH Vox clara ecce intonat* (CAO 8413); 8r Dom. 3 Adventus, VH Conditor alme siderum aeterna* (CAO 8284), MR1 Ecce apparebit Dominus super (CAO 6578), LA1 Veniet dominus et non (CAO 5337), LH Vox clara ecce intonat* (CAO 8413), V2H Conditor alme siderum aeterna* (CAO 8284); 15r Dom. 4 Adventus, VH Conditor alme siderum aeterna* (CAO 8284), MR1 Canite tuba in Sion vocate (CAO 6265), LA1 Canite tuba in Sion, quia (CAO 1757), LH Vox clara ecce intonat* (CAO 8413); 17r Antiphonae Majores; 18r Vigilia Nat. Domini, MR1 Sanctificamini hodie et (CAO 7594), LA1 Iudaea et Ierusalem, nolite (CAO 3511), LH Vox clara ecce intonat* (CAO 8413), “Si in

dominica vigilia natalis domini evenerit”: MH Verbum supernum prodiens a* (CAO 8409), MR1 Canite tuba*, 19v Nativitas Domini, MH Christe redemptor omnium ex* (CAO 8277), MR1 Hodie nobis caelorum Rex de (CAO 6858), LA1 Quem vidistis, pastores, dicite (CAO 4455), LH A solis ortus cardine adusque* (CAO 8248), V2H Veni redemptor gentium* (CAO 8408a); 24r Stephani, MH Martyr Dei qui unicum patris* (CAO 8346), MR1 Stephanus autem plenus gratia (CAO 7702), LA1 Lapidaverunt Stephanum, et (CAO 3576), LH Sancte Dei pretiosae*; 28r Joannis Evang., MH Aeterna Christi munera et* (CAO 8252), MR1 Valde honorandus est beatus (CAO 7817), LA1 Hic est discipulus meus: sic (CAO 3052), LV2H Exsultet caelum laudibus* (CAO 8301); 31v Nat. Innocentium, MH Aeterna Christi munera et* (CAO 8252), MR1 Sub altare Dei audiui voces (CAO 7713), LA1 Herodes iratus occidit multos (CAO 3032), LH Rex gloriose martyrum corona* (CAO 8386), V2H Sanctorum meritis inclita* (CAO 8390); 35v Octava Nat. Domini, VH Veni redemptor gentium* (CAO 8408a), MR1 Hic qui advenit nemo scit (CAO 6838), LA1 O admirabile commercium (CAO 3985), LH A solis ortus cardine adusque* (CAO 8248); 38r Epiphania, VH Veni redemptor gentium* (CAO 8408a), MR1 Hodie in Jordane baptizato (CAO 6849), LA1 Ante luciferum genitus, et (CAO 1434), V2H Veni redemptor gentium* (CAO 8408); 42v Octava Epiphaniae, VH Veni redemptor gentium* (CAO 8408a), MH Christe redemptor omnium ex* (CAO 8277), MR1 Hodie in Jordane*, LA1 Veterem hominem renovans, (CAO 5373), LH Enixa est puerpera quem* (CAO 8248d), V2H Veni redemptor gentium* (CAO 3985); 45r Dom. per annum, VH Primo dierum omnium quo* (CAO 8373), MR1 Domine ne in ira tua arguas (CAO 6501), LA1 Alleluia vii (CAO 1332), LH Aeterne rerum conditor noctem* (CAO 8254), V2H Lucis creator optime lucem* (CAO 8337); 54v Dom. Septuagesimae, MR1 In principio fecit Deus (CAO 6928) LA1 Miserere mei, Deus, et a (CAO 3774), LH Aeterne rerum conditor noctem* (CAO 8254), V2H Lucis creator optime lucem* (CAO 8337); 59v Dom. Sexagesimae, MR1 Dixit Dominus ad Noe (CAO 6472); 61v Dom. Quinquagesimae, LA1 Secundum multitudinem (CAO 4846); 62v Dom. 1 Quadragesimae, VH O lux beata trinitas* (CAO 8358), MH Primo dierum omnium quo* (CAO 8373), MR1 Ecce nunc tempus acceptabile (CAO 6600), LA1 Cor mundum crea in me, Deus (CAO 1929), LH Aeterne rerum condi-

tor noctem* (CAO 8254), V2H Lucis creator optime lucem* (CAO 8337); 66v Dom. 2 Quadragesimae, MR1 Tolle arma tua pharetram et (CAO 7767), LA1 Domine, labia mea aperies, et (CAO 2355), V2H Lucis creator optime lucem* (CAO 8337); 70r Dom. 3 Quadragesimae, VH O lux beata trinitas* (CAO 8358), MR1 Videntes Joseph a longe (CAO 7863), LA1 Fac benigne in bona voluntate (CAO 2829), V2H Lucis creator optime lucem* (CAO 8337); 73v Dom. 4 Quadragesimae, VH O lux beata trinitas* (CAO 8358), MR1 Locutus est Dominus ad Moysen (CAO 7098), LA1 Tunc acceptabis sacrificium (CAO 5236), LH Aeterne rerum conditor noctem* (CAO 8254), V2H Lucis creator optime lucem* (CAO 8337); 77r Dom. de Passione, VH Vexilla regis prodeunt fulget* (CAO 8410), MH Pange lingua gloriosi* (CAO 8367), MR1 Isti sunt dies quos observare (CAO 7013), LA1 Vide, Domine, afflictionem meam, (CAO 5378), LH Lustra sex qui jam peracta* (CAO 8367e); 80v Dom. in Palmis, VH Vexilla regis prodeunt fulget* (CAO 8410), MR1 In die qua invocavi te Domine (CAO 6899), LA1 Dominus Deus auxiliator meus, (CAO 2405), LH Lustra sex qui jam peracta* (CAO 8367e), V2H Vexilla regis prodeunt fulget* (CAO 8410); 86v Fer. 5 in Cena Dom., MR1 In monte Oliveti oravi ad (CAO 6916), LA1 Iustificeris, Domine, in (CAO 3537), V2H Te lucis ante terminum rerum* (CAO 8399); 89r Fer. 6 in Parasceve, MR1 Omnes amici mei dereliquerunt (CAO 7313); 91v Sabbato Sancto, MR1 Sepulto Domino signatum est (CAO 7640), LA1 O mors, ero mors tua; morsus (CAO 4045); 94r Dom. Resurrectionis, MR1 Angelus Domini descendit de (CAO 6093), LA1 Angelus autem Domini (CAO 1408); 100r Octava Paschae; 101v Dom. 2 p. Pascha, MR1 Dignus es Domine accipere (CAO 6448); 105r Dom. 4 p. Pascha, MR1 Si oblitus fuero tui Alleluia (CAO 7653); 107v Ascensio Domini, MH Jesu nostra redemptio amor et* (CAO 8331), MR1 Post passionem suam per dies (CAO 7403), LA1 Viri Galilaei, quid aspicitis (CAO 5458), LH Aeterne rex altissime* (CAO 8254); 111v Dom. Pentecostes, MH Jesu nostra redemptio amor et* (CAO 8331), MR1 Dum complerentur dies (CAO 6536), LA1 Dum complerentur dies (CAO 2442), LH Beata nobis gaudia anni* (CAO 8273); 116v De Trinitate, VH O lux beata trinitas* (CAO 8358), MH Tu Trinitatis unitas orbem* (CAO 8404), MR1 Benedicat nos Deus Deus (CAO 6240), LA1 O beata et benedicta et (CAO 3992), LH Splendor paternae gloriae de* (CAO 8394), V2H O lux beata trinitas* (CAO 8358); 121r Corporis

Christi, VH Pange lingua gloriosi* (CAO 8367), MH Sacris sollemniis juncta sint*, MR1 Immolabit haedum multitudo, LA1 Sapientia aedificavit sibi domum, LH Verbum supernum prodiens nec*; 127r De Regum (rubric erased); 133r De Job; 134v De Tobia, 136r De Judith; 138r De Esther [listed in margin], 142v Dom. p. Pent. [ends on 146v with A Erat quidam, Dom. 20, before the lacuna marking the end of the Temporale]; [147-155 Lacuna]

157r-360v SANCTORALE AND COMMUNALE

156r Fabiani, Sebastiani [starts with last MR, after the lacuna marking the beginning of the Sanctorale], LA1 Sebastianus, Dei cultor, (CAO 4839), LH Rex gloriose virginum*; 156v Agnetis, VH Jesu corona virginum quem*, MH Virginis proles opifexque* (CAO 8411), MR1 Diem festum sacratissimae (CAO 6442), LA1 Ingressa Agnes turpitudinis (CAO 3337), LH Jesu corona virginem quem*; 159r Vincentii, VH Christi miles*, MH Martyr Dei qui unicum patris* (CAO 8346); [160-163 Lacuna] 164r Conversio Pauli, VH Doctor egregie Paule mores* (CAO 8268c), MH Exsultet caelum laudibus* (CAO 8301), MR1 Qui operatus est Petro in (CAO 7480), LA1 Ego plantavi, Apollo rigavit, (CAO 2580), LV2H Doctor egregie Paule mores*; 168r Purificatio Mariae, VH Ave maris stella* (CAO 8272), MH Quem terra pontus aethera* (CAO 8375), MR1 Adorna thalamum tuum Sion et (CAO 6051), LA1 Simeon iustus et timoratus (CAO 4951), LH O gloriosa*, V2H Ave maris stella* (CAO 8272); 172r Agathae, MR1 Dum torqueretur beata Agatha (CAO 6546), LA1 Quis es tu, qui venisti ad me (CAO 4547), LH Deliciae cui carcer erat* (CAO 8348c); 175r Amandi, VMH Amande praesul*, MR1 Beatus vir Amandus electus dei, LA1 Praesul eximius beatus Amandus, LH Dum via vite*; [179-180 Lacuna]; 181r Gregorii, LA1 O admirabile beati Gregorii (CAO 3984); V2H Iste confessor domini* (CAO 8323); 183r Gertrudi; 183r Benedicti, MH Christe sanctorum decus atque* (CAO 8280), [184-186 Lacuna], LH Imbuit post hinc homines* (CAO 8280d), V2H Christe sanctorum decus atque*; 187v Annuntiatio Mariae, VH Conditor alme siderum atque*, MH Verbum supernum*; [188-189 Lacuna]; 191r LA1 Missus est Gabriel angelus (CAO 3794); 191v Comm. plur. Mart. TP, MR1 Beatus vir qui metuit

Dominum (CAO 6231), LA1 Sancti tui, Domine, floreunt (CAO 4736); 193v
 Mariae Aegyptiaca; 193v Depositio Macarii, MR1 Electus dei confessor
 Macharius; 194v Philippi, Jacobi, MR1 Tristitia vestra alleluia (CAO 7782),
 LA1 Domine, ostende nobis Patrem (CAO 2365); 196r Inventio Crucis, MH
 Aeterna Christi munera*, MR1 Pretiosa in conspectu Domini (CAO 7429),
 LA1 Helena, Constantini mater (CAO 3022), LV2H Vexilla prodeunt fulget*
 (CAO 8410); 198r Elevatio Macarii, VH Hymnum fideles*, MR1 Generose
 indolis adolescens Macharius, LA1 Sacerdos dei Macharius congressus,
 LH Clausum*; 201v In Dedicatione Eccl., VH Urbs beata Jerusalem dicta*
 (CAO 8405), MR1 In dedicatione templi (CAO 6897), LA1 Domum tuam,
 Domine, decet (CAO 2425), 206r Elevat. Landoaldi, MR1 Beatus Landoaldus
 nobiliter mundo, LA1 Sanctus Landoaldus cum apostolo; 212v Joannis
 Baptistae, MR1 Fuit homo missus a Deo cui (CAO 6750), LA1 Elisabeth
 Zachariae magnum vir (CAO 2639), LH Ceteri tantum cecinere vatum*
 (CAO 8406f), V2H Ut queant laxis resonare* (CAO 8406); 217v Petri, Pauli,
 VH Aurea luce*, MH Exsultet*, MR1 Quem dicunt homines esse (CAO
 7467), LA1 Petrus et Joannes ascendebant in (CAO 4287), V2H Aurea luce*;
 222v Conversio Pauli, MH Doctor egregie Paule mores*, LV2H Aurea luce*;
 224r Transl. Martini, VH Iste confessor domini* (CAO 8323), MR1 Hic est
 Martinus*, LA1 Ecce sacerdos*, LH Ecce sacerdos*; 225r Nat. Landrade
 Virg., H Jesu corona virginum quem* (CAO 8330); 226r Maria Magdalene,
 VMH Sidus solare*, MR1 Laetetur omne saeculum in (CAO 7069); [228-229
 Lacuna]; 231r Elev. Bavonis, VH Donator omnis gratie*, MH Amans Bavo*,
 MR1 Beatus vir Allowinus*, LA1 Dum viri*, LH Ut vita prorsus*, V2H
 Donator omnis gratie*; 231v Vincula Petri, MH Quodcumque*, MR1 Simon
 Petre*, LA1 Herodes rex apposuit ut apprehenderet, LH Jam bone pastor
 Petre clemens* (CAO 8268b); 232v Transfiguratio Dom., MR1 Surge illumi-
 nare Jerusalem quia, LA1 Assumpsit Jesus Petrum et Jacobum; 235r Inven-
 tio Stephani, LA1 Regressus Lucianus presbyter (CAO 4603), LH Sancte Dei
 pretiose*; 236v Laurentii, VH Deus tuorum*, MR1 Levita Laurentius
 bonum opus (CAO 7089), LA1 Laurentius ingressus est martyr (CAO 3598),
 LH Deus tuorum*; [241 Lacuna] 242v Assumptio Mariae, MR1 Vidi specio-
 sam sicut columbam (CAO 7878), LA1 Assumpta est Maria in caelum (CAO
 1503), LH O gloriosa*, V2H Ave maris stella dei mater* (CAO 8272); 247r

Bartholomaei; 247r Decoll. Jo. Bapt., VH Non fuit vasti spatium per* (CAO 8406g), MH Martyr Dei qui unicum patris* (CAO 8346), MR1 Misit Herodes Rex manus ac (CAO 7167); [249-252 Lacuna] 253r Nativitas Mariae, VH Ave maris stella dei mater* (CAO 8272), MH Omnem terram*, MR1 Hodie nata est beata virgo (CAO 6854), LA1 Nativitas gloriosae Virginis (CAO 3850), LH O gloriosa*, V2H Ave maris stella dei mater* (CAO 8272); [257 Lacuna] 258r Exaltatio Crucis, LA1 O magnum pietatis opus; mors (CAO 4035), LV2H Vexilla regis prodeunt fulgis* (CAO 8410); [two inserted unnumbered folios after 258:] MR1 Gloriosum diem sacra veneratur; [261-268 Lacuna] 269r Mauritii, LA1 Sanctus Mauritius legionem (CAO 4786), LH Rex gloriose martyrum corona* (CAO 8386); 269v Michaelis, VMH Tibi Christe splendor patris* (CAO 8403), MR1 Factum est silentium in caelo (CAO 6715), LA1 Stetit angelus iuxta aram (CAO 5029); 274r Depositio Bavonis, MR1 Beatus confessor Allowinus venerandi, LA1 Dum viri sanctissimi Bavonis, LH Ut vita prorsus innocens*, V2H Donator omnis gratie*; 279v Elevatio Bavonis, MH Amans Bavo*; MR1 Beatus vir Allowinus penitens, V2H Audite*; 288r Omnium sanctorum, VH Christe redemptor omnium* (CAO 8276), MH Jesu salvator saeculi* (CAO 8333), MR1 Felix namque*; LA1 Vidi turbam magnam quam (CAO 5409); LMH Christe redemptor omnium* (CAO 8276); 292v Martini, MH Iste confessor domini* (CAO 8323), MR1 Hic est Martinus electus Dei (CAO 6825), LA1 Dixerunt discipuli ad beatum (CAO 2262); 296v Depositio Livini, MR1 Felices tante prolis genitores, LA1 Anima iusti ab angelis suscepta, LH Lingua perit*, V2H Hymnum canamus*; 301v Brictio; 302v Cecilia, VH Jesu corona virginum quem* (CAO 8330), MH Virginis proles*, MR1 Cantantibus organis Caecilia (CAO 6267), LA1 Cantantibus organis, Caecilia (CAO 1761), V2H Jesu corona virginum quem* (CAO 8330); 306r Clementis, MH Martyr Dei qui unicum patris* (CAO 8346), MR1 Orante sancto Clemente (CAO 7330), LA1 Orante sancto Clemente, apparuit ei Agnus Dei. (CAO 4180), LH Deus tuorum militum sors et*; 307v Andreae, MH Aeterna Christi munera*, MR1 Cum perambulare Dominus (CAO 6554), LA1 Salve crux pretiosa, suscipe (CAO 4693), LH Exsultet caelum laudibus* (CAO 8301); 312v Barbara, MR1 Innumabilis*, LA1 O quam gloriosa*, V2H Jesu corona virginum quem* (CAO 8330); 313v Nicolai, MH Exsultet caelum laudibus* (CAO 8301), [314-316

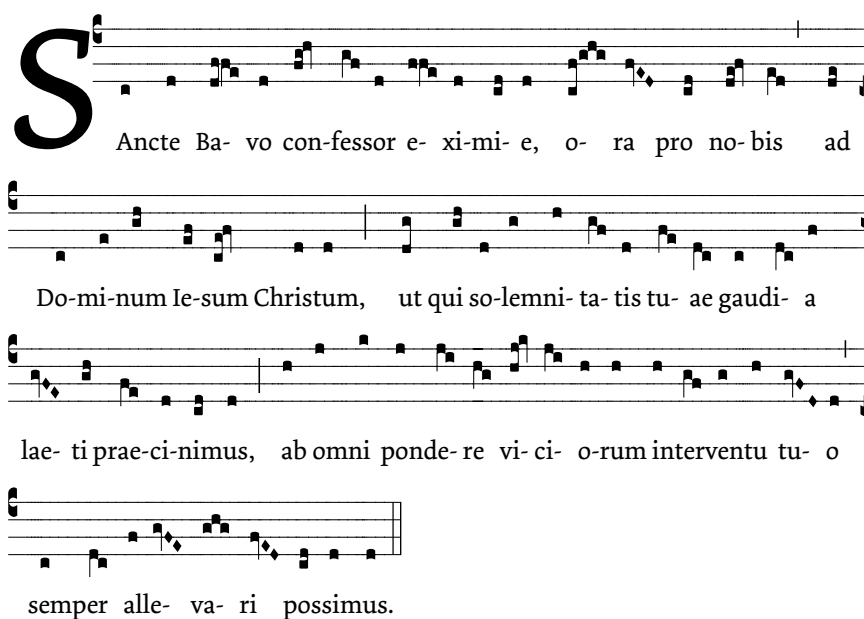
Lacuna] LH O venerande*, V2H Exsultet caelum laudibus* (CAO 8301); 318v Lucia, VH Jesu corona virginum quem* (CAO 8330), MR1 Lucia virgo quid a me petis (CAO 7106), LA1 Orante sancta Lucia, apparuit (CAO 4178), LV2H Jesu corona virginum quem* (CAO 8330); 321r Thomae apost., VH Exsultet caelum laudibus* (CAO 8301), MH Aeterna Christi munera*, MR1 Ecce ego mitto vos sicut oves (CAO 6588); 326r Comm. unius Mart., MR1 Iste sanctus pro lege Dei sui (CAO 7010), LA1 Qui me confessus fuerit coram (CAO 4479), LV2H Deus tuorum militum sors et* (CAO 8294); 330r Comm. plur. Mart., VH Sanctorum meritis inclyta*, MH Aeterna Christi munera*, MR1 Absterget Deus omnem lacrimam (CAO 6013), LA1 Omnes sancti, quanta passi sunt (CAO 4132); 335r Comm. un. Conf. Epi., MH Iste confessor Domini*, MR1 Euge serve bone et fidelis (CAO 6677), LA1 Ecce sacerdos magnus, qui in (CAO 2544); 341v Comm. unius Virg., VH Jesu corona virginum quem* (CAO 8330), MH Virginis proles opifexque* (CAO 8411); 342v MR1 Innumerabilis virginum chorus sprete, LA1 O quam gloriosa es virgo; 349v "Antiphona de nostra domina"; 352v Inventio Crucis, MR1 Crux fidelis inter omnes (CAO 6351)

APPENDIX THREE

**A nocturn from
the Bavo-office
(B-Gu Ms 15)
transcribed**

[B-Gu 15/1 f274r]

In depositione patris nostri Bavonis
Ad primas vesperas
In Evangelio
Antiphona



S Ancte Ba- vo con-fessor e- xi-mi- e, o- ra pro no- bis ad

Do-mi-num Ie-sum Christum, ut qui so-lemni- ta- tis tu- ae gaudi- a

lae- ti prae-ci-nimus, ab omni ponde- re vi- ci- o- rum interventu tu- o

semper alle- va- ri possimus.

Heilige, voortreffelijke belijder Bavo, bid voor ons tot de Heer Jezus Christus, opdat wij, die vol blijdschap de vreugden zingen van uw feest, door uw tussenkomst voor altijd van de last van onze ondeugden bevrijd kunnen worden.

Ad matutinum
Invitatorium

Invit.
1



I U-bi-le-mus omni- um sa- lu- ta- ri Domino, qui ae- ternae



pal-mam glo- ri- ae ho-di- e be- a-to contu- lit Al-lowi-no.

Laat ons jubelen voor de Heer die de redding is van allen, die de palm van eeuwige glorie op deze dag geschonken heeft aan de zalige Allowinus.

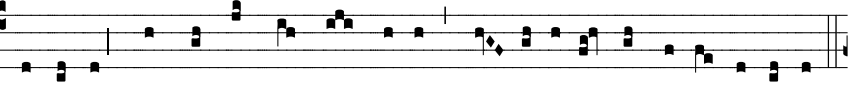
[B-Gu 15/1 f274v]

Antiphona

Ant.
1



I N- signis pa-ter Allowi-nus e- vange- li-cum co-lumen scande-re

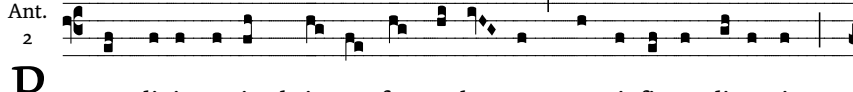


cu-pi-dus, cunctis se mun-di hu-ius stu- du- it ab-sol-ve-re ne-xi-bus.

Buitengewoon was vader Allowinus in zijn verlangen op te stijgen naar de hoogten van het evangelie: hij streefde ernaar zich los te maken van alles wat hem bond aan deze wereld.

Antiphona

Ant.
2



P Rae-di- is su- is Chris- to fa- mu- lan- tes magni- fi- ce di- ta- vit,



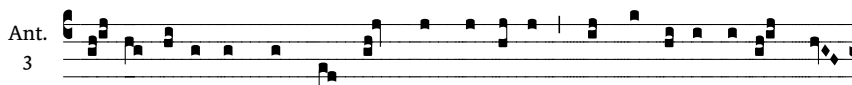
et quod in- su- per ha- be- re vi- sus est, to- tum pau- pe- ri- bus



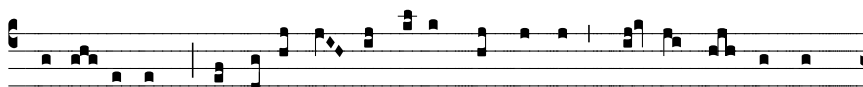
e-ro-ga-vit.

Zijn eigen landerijen heeft hij aan dienaren van Christus op schitterende wijze ten geschenke gedaan, en wat hij verder nog leek te bezitten heeft hij in zijn geheel aan de armen uitgedeeld.

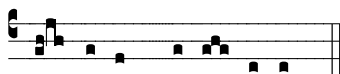
Antiphona ['vacat']



S Til-la-bat e-nim tunc A-man-dus ponti-fex Gandensi lo-co ymbrem



sa-lu-ta-rem ut re-lic-tis fal-sis et pro-fa-nis di-vi-ni cul-tus



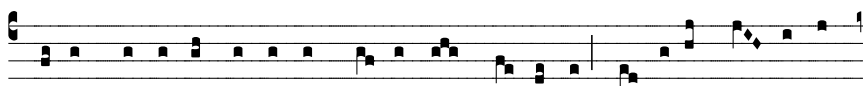
ca-pe-rent ve-ri-ta-tem.

Het was namelijk in die tijd dat bisschop Amandus een regen van heil liet neerdalen over het Gentse land, opdat de mensen, met achterlating van onwaarachtigheid en goddeloosheid, de heilige en ware godsdienst zouden omarmen.

Antiphona



A -di-ens e-nim be-a-tum pre-su-lem A-man-dum de-si-de-



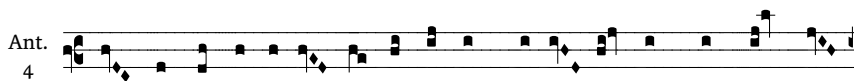
ri-um si-bi cae-li-tus in-spi-ra-tum pro-di-dit, cu-pi-ens o-pe-ris



sancti pri- mor-di- a per il- li- us i- ni- ti- a-ri so- la- mi- na.

Hij wendde zich tot de voorbeeldige en gelukzalige Amandus; hij liet hem weten dat van hogerhand een verlangen hem bezielde om de eerstelingen van zijn heilig werk door diens bemoedigende woorden te laten wijden.

Antiphona



A - mandus ergo in vi- ro tanto Christi cer- nens ger-men fru-

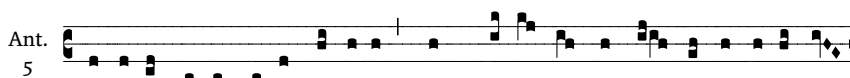


cti- fi- ca-re que vo-to sancto conce- pe-rat non distu-lit ad-imple-re.

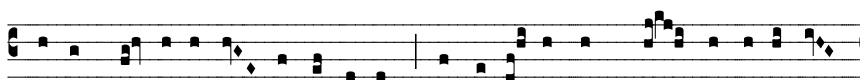
Amandus zag daarop in een man van deze grootheid het zaad van Christus ontkiemen, en hij stelde de vervulling niet uit van wat hij in zijn heilig gebed had uitgesproken.

[B-Gu 15/1 f275r]

Antiphona



A C-ci-tum e- um in eccle-si- a quam præsul i- pse prin- ci-pis Aposto-



lo-rum Pe- tri sacra- vit ho-no-re, tonsu-ra- tum in Chri- sti he-re-di-



ta- te sortem fe-cit ha-be- re.

Hij ontbood hem in de kerk die hij als voorganger zelf had toegewijd aan Petrus, de eerste onder de apostelen, en zorgde dat hij door de tonsuur tot de erfgenamen van Christus ging behoren.

Responsorium

B E- a- tus con- fes- sor Al- lo- wi- nus ve- ne- ran- di pon-
 ti- fi- cis A- mandi ma- ni- bus cle- ri- ca- tus a- dep- tus ho-
 no- rem. * A- scrip- tus est in so- ci- e- ta- te per- fec-
 to- rum Chris- ti sec- ta- to-
 rum. ¶ Di- mi- sit co- mam ca- pi- tis et in- ve- nit co-
 ro- nam glo- ri- ae. * A- scrip- tus

De gelukzalige belijder Allowinus had de eer om de tonsuur te ontvangen uit de hand van de eerwaarde bisschop Amandus. * Zijn naam is toegevoegd aan de gemeenschap van volmaakte volgelingen van Christus. ¶ Hij verloor de haren op zijn hoofd, en vond de krans der glorie. * Zijn naam ...

Responsorium

Resp.
2

Q Uo- cumque di- vi- ni sa- tor germi- nis i- bat

Aman-dus il- luc be- a- tus Ba-vo studens sub- sequi, * an-

he- la- bat sanc- tae pre-di- ca- ti- o- nis a- di-pe re-

ple- ri. Ψ Gra- ti- ae ce-les-tis il- lectus

nec-ta- re et incompa-ra-bi- li- ter Chris-ti succen- sus a- mo- re.

* Anhe- la- bat

*Op alle wegen die Amandus ging - hij had de kiem gelegd van het goddelijk zaad -, daarop wilde de gelukzalige Bavo hem volgen * en hij verlangde er vurig naar om zich tegoed te doen aan de bloem van de heilige verkondiging. Ψ Aangelokt door de nectar van de hemelse genade en op onvergelykelijke wijze aangestoken door de liefde voor Christus. * Hij snakte ernaar ...*

[B-Gu 15/1 f275v]

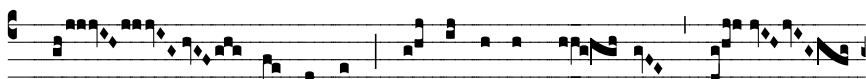
Responsorium



O M- nem car- nis in- so- len- ti- am distric- to ri- go- re



fre- na- vit. * Qui- a vir- tus de- si- de- ri- i spi- ri- ta- lis



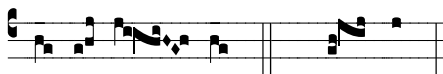
men- tem e- ius nul- li vo- lup- ta- ti ce-



de- re pro- mi- sit. V. Ut ho- mi- nem



re- no- va- ret in- te- ri- o- rem in- ces- san- ter af- fli- ge- bat ex-



te- ri- o- rem. * Qui- a

*Alle onbeschaamdheid des vlezes heeft hij met ferme gestrengheid beteugeld. * Want de kracht van zijn geestelijk streven verbood hem om toe te geven aan enig genot. V / Onophoudelijk sloeg hij de uiterlijke mens terneer met de bedoeling de innerlijke mens te hernieuwen. * Want de kracht ...*

Responsorium

Resp. 2

A Th-le- ta De-i for- tis- si- mus Al-lo-wi- nus e-

le- git * Sancto- rum cœ-no- bi- a cir- cu- i- re et

po-tis- si- ma que- que ad i-mi- tan- dum e-

dis- ce- re. ¶ Nil o-pe- ra su- a re-pu- tans

ha- be- re ponderis ni- si perfec- ti- o- nis fierent ungue pro- ba- ta sanc-

tum roga- vit A- mandum ut si- bi per- mit- te- ret. * Sancto- rum

¶ Glo- ri- a Pa- tri et Fi- li- o et Spi- ri- tu- i Sancto. * Sancto- rum

Als zeer sterke atleet Gods besloot Allowinus de kloosters van de heiligen te bezoeken en ter navelgong bij de besten in de leer te gaan. ¶ Zijn eigen werken van geen enkel gewicht achtend tenzij ze het stempel droegen van de volmaaktheid, vroeg hij de heilige Amandus om toestemming. ¶ Eer aan de Vader, en de Zoon, en de Heilige Geest.

[B-Gu 15/1 f276r]

In secundo nocturno

Antiphona



R Eversus i-taque be-a-tus Bavo de mo-na-ste-ri-is que re-li-gi



o-nis discende causa lu-stra-ve-rat, rursus ca-strum Gandense



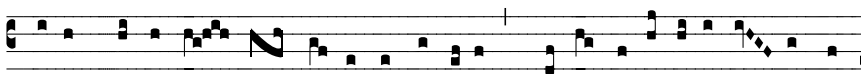
ubi Florber-tus ab Aman-do sancto præ-la-tus fu-it, invi-se-rat.

Zo was de zalige Bavo teruggekeerd van de kloosters die hij bezocht had om het religieuze leven te leren kennen en opnieuw bij de vestingstad Gent aangekomen, waar Florbertus de heilige Amandus als abt was opgevolgd.

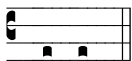
Antiphona



R Oga- vit ergo Flor-bertum ut cellam si-bi præsta-ret, in qua fa-



ci-em Domi-ni se-cre-tis suspi-ri-is presen-ti-a-li-us al-loqui



posset.

Hij vroeg daarop aan Florbertus om hem een cel te geven waarin hij in stille verzuchtingen en van aangezicht tot aangezicht met de Heer in gesprek kon treden.

Antiphona

Ant.
7

C Onsul- ta ve-ro fratrum caterna Florbertus li-benter pe-ti- ti- o-

ni- bus be-a-ti vi- ri consensit dans e- i cel- lam ab omni strepitus

importu-ni-ta-te remo-tam.

Na de gemeenschap van de broeders te hebben geraadpleegd gaf Florbertus gaarne gehoor aan het verzoek van de zalige, en hij gaf hem een cel die ver verwijderd lag van ieder hinderlijk werelds rumoer.

Antiphona

Ant.
1

H Anc ingres-sus vir sanctus, tam di- stricte se in di- vino offi- ci-

o manci-pa-vit, ut quos pri- us ad imi- tan- dum si- bi propo-su- it,

spi-ri- ta-li fervo-re supe- ra-ret.

Toen de heilige man in deze cel zijn intrek had genomen wijdde hij zich met zoveel discipline aan het heilig officie, dat hij degenen die hij zich als voorbeelden ter navolging had gesteld in ijver voor het geestelijk leven overtrof.

Antiphona



O præ-ci-pu- e confes-sor De-i, in quo tanta di-vine vir-tu-tis



e-ni- tu-it o- pe-ra- ti- o, ut in ipso prime conversi- o- nis tem-



po-re, per-fec-ti- o-nis ar-cem me-ru- e- ris pos-si-de-re.

O uitzonderlijke belijder Gods! Zozeer schitterde in u de werkzaamheid van goddelijke kracht dat gij al op het moment van de eerste bekering het toppunt van volmaaktheid mocht bezitten.

[B-Gu 15/1 f276v]

Antiphona



E X- emplo tu- o di- vi- ti- bus angustam cæli se-mi-tam di- la-ta-sti



et plu- ri- mis car-na- lis fo-ra-men a-cus penetra-bi-le fe-ci-sti.

Met uw voorbeeld hebt gij het voor de rijken nauwe pad naar de hemel verbreed, en voor zeer velen het oog van de naald der vergankelijkheid doordringbaar gemaakt.

Antiphona



I - De- o ro- gamus te, ut pi- a inter-cessi- o-ne, nos fa- ci- as



ter-re- na despi-ce- re et ama-re cæ- le- sti- a, ut æ-ter- nam Christo



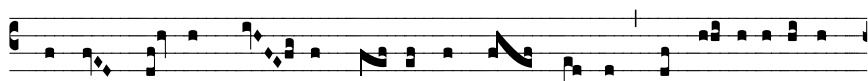
te- cum re-so-ne- mus glo- ri- am.

Daarom vragen wij u, dat uw heilige tussenkomst bewerken mag dat wij het aardse geringachten en het hemelse beminnen, opdat wij samen met u de eeuwige glorie voor Christus mogen laten weerklinken.

Responsorium



D Um be-a- to vi- ro Allowi- no cel- lam con- stru- e- rent



homo qui- dam ve- cors At- ti- nus no- mi- ne con- vi- ci- is e- um



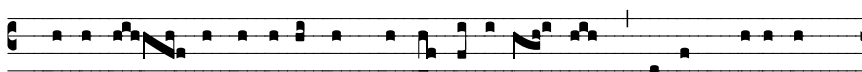
la- ces- se- re non di- stu- lit. * Sed corru- en- te su- per e-



um ve- hi- cu- lo quod ce- men- tum fe- re- bat i- ta con- tri-



tus est ut spi- ri- tum sta- tim e- xa- la- ret.



℣. Ope-ris ergo dedignans suffer-re labo- rem vi-rum De-i non



e-rubu-it blasphe- ma- re. * Sed corru-en- te

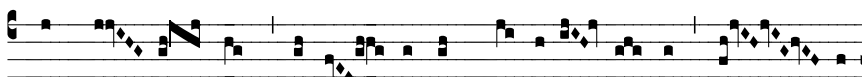
Terwijl voor de zalige Allowinus een cel werd gebouwd was er een man, Attinus geheten, die niet goed wijs was en niet ophield hem met grove beschimpingen op de proef te stellen. Maar een kruiwagen met cement kwam bovenop hem terecht, hij werd verpletterd en gaf ter plekke de geest. ℣. Hij voelde zich te goed het werk op zich te nemen en schroomde niet de man Gods te beledigen. Maar een kruiwagen...

[B-Gu 15/1 f277r]

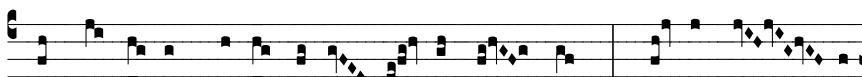
Responsorium



D O- lens vir De- i in labo- re su- e cel- le ho- mi-



nem de- fun- ctum, o-ra- vit cum fle- tu et di- xit De- us



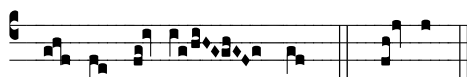
omni- po- tens re-sus-ci- ta vi- rum is- tum, * reddens e- i



spi- ra- cu- lum vi- te. ℣. Qui La- za- rum quatri-du-



a- num de mo-numento re- susci- ta- sti, re-no-va Spi-ri-tum in istud



cor-pus de- fun- cti. * Reddens

*De man Gods was bedroefd dat bij de bouw van zijn cel een dode was gevallen, hij bad onder tranen en zei: 'Almachtige God, wek die man weer tot leven en geef hem de levensadem terug'.
 V. Gij die Lazarus op de vierde dag uit het graf hebt opgewekt, breng de geest terug in dit dode lichaam.*

Responsorium



D I- lec- ti si- bi et ho- mi- ni- bus Al- lo- wi- ni pre- ces



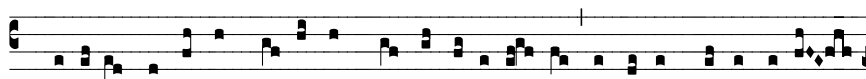
di- vi- na pi- e- tas ex- audi- re non di- stu- lit nam mor- tu- us



il- le re- vi- xit. * Et post per- mul- ta an- norum cur- ri- cu- la



in- co- lumis per- man- sit. V. Post tri- um ho- ra- rum



spaci- um a- nimam re- ce- pit quam e- xa- lave- rat et sanus ste- tit super



pe-des su- os. * Et post

De goddelijke barmhartigheid was niet traag in het verhoren van de gebeden van Allowinus, geliefd bij God en de mensen, want de dode kwam weer tot leven. En hij bleef in goede gezondheid in de loop van lange jaren. ¶ Nadat drie uren waren verstreken kreeg hij de levensadem terug die hij uitgeblazen had, en stond hij gezond en wel op zijn benen.

[B-Gu 15/1 f277v]

Responsorium ['vacat']



E - Lec-tis- si-mus a- go-ni-the- ta Chri-sti Ba-



vo qui et Al-lo- wi-nus tam ar- ta circumscep-tus est retru-si-



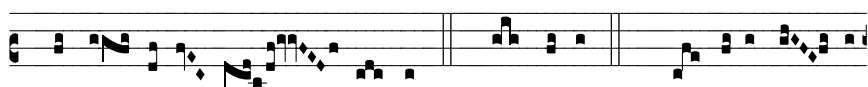
o- ne ut in nul-lam par- tem de-cli- na- re se poss-et.



* Dum De- o lau- des sol- ve- ret. ¶ Ad huc



ni- mi- um si- bi vi- sus indul- gens mag-ni la- pi- dis o- nus hu-



me- ris su- is fe- re- bat. * Dum De- o ¶ Glo- ri- a Pa- tri



et Fi- li- o, et Spi- ri- tu- i Sancto. * Dum De- o

De uitverkoren wedstrijder van Christus, Bavo, ook Allowinus geheten, had zich in zo strenge opsluiting teruggetrokken dat hij op geen enkele manier kon ontkomen, tenzij hij voor God de lofzang zong. ¶ Hij vond zich nog steeds te toegeeflijk voor zichzelf en nam de last van een zware steen op zijn schouders. ¶ Eer aan de Vader, en de Zoon, en de Heilige Geest.

Antiphona

Invit.

1



A - Ve incly- te confessor Domi- ni Ba- vo, gau- de



pe-renni-ter cum sanctis in cæ-lo, servu- lis tu- is opem fer de summis,



qui ti- bi to- tis ni- si- bus fa- mu- lan- tur in ter- ris.

Gegroet vermaarde belijder des Heren, Bavo, verheug u voor eeuwig met de heiligen in de hemel, breng van boven de hulp aan uw dienaren hier op aarde, die met inzet van al hun krachten u dienen.

[B-Gu 15/1 f278r]

Responsorium ['vacat']

Resp.
1

P Re-ci- o- sus De- i con-fes-sor Al-lo- wi-nus ser- vi a se
ve-nun- da- ti tribu- la- ti- o- ne compun-ctus ge- ni-bus
e- ius cum lacri- mis tam di- u he- ret, * quo us-que in se vin-
di- ca- ri quod in e- um commi- se-rat ob- ti- net.
V In contri-ti- o- ne cor-dis consti- tu- tus om- nes in se postulat cru-
ci- a- tus nec de-si-stit a lacrimis et pre- ci- bus, * quo

De gewaardeerde belijder Gods, Allowinus, verteerd door verdriet om een slaaf die hij verkocht had, zonk op de knieën en bleef al die tijd onder tranen, totdat hij gedaan kreeg dat wat hij misdaan had op hem werd gewroken. V Spijt als hij had tot in het diepst van zijn hart vroeg hij om alle folteringen en hij hield niet op met huilen en bidden.

Responsorium

Resp. 1

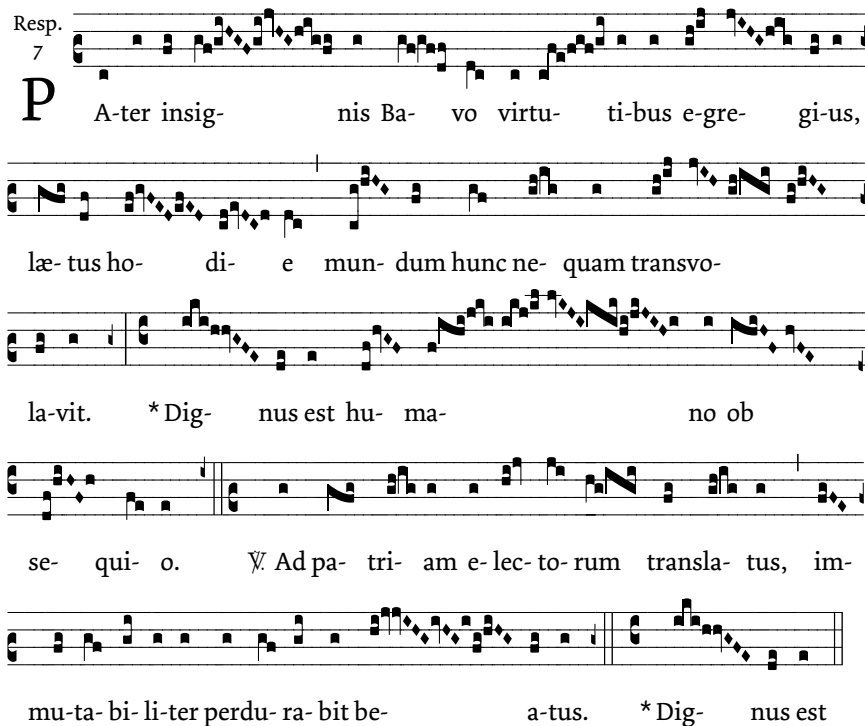


I N confes-si-o-ne De-i su-i cur- sum pe-ra-gen- do instan-te
 remu- ne-ra-ti- o- nis gau- di- o, * in co- lumbe spe-ci- e vir domi-
 ni vi- si- ta- tur a do- mi- no.
 ¶ Subsequi- tur mi- ra odo- ris su- a- vi- tas pa- ri- terque re-ve-
 la- tur co- lumbi- na iu- sti simpli- ci- tas. * In co- lumbe

In de belijdenis van zijn God bad hij het hele officie, en de vreugde van de beloning bleef niet uit. De man Gods werd bezocht door de Heer in de gedaante van een duif. ¶ Een wonderlijk heerlijke geur verspreidde zich en op hetzelfde moment openbaarde zich de duivenveren eenvoud van de rechtvaardige.

Responsorium

Resp.
7



P A-ter insig- nis Ba- vo virtu- ti-bus e-gre- gi-us,
 læ- tus ho- di- e mun- dum hunc ne- quam transvo-
 la-vit. * Dig- nus est hu- ma- no ob
 se- qui- o. ¶ Ad pa- tri- am e- lec- to- rum transla- tus, im-
 mu- ta- bi- li- ter perdu- ra- bit be- a- tus. * Dig- nus est

De vooraanstaande vader Bavo, die zich door goede eigenschappen onderscheidde, is vandaag in blijdschap boven deze nietswaardige wereld weggevlogen. Hij verdient door de mensen te worden geëerd. ¶ Overgegaan naar het land der uitverkorenen, zal zijn geluk onveranderlijk en eeuwig zijn.

[B-Gu 15/1 f278v]

Responsorium

Resp.
8

E X- ul- temus omni cordis iucundi- ta- te, in hac spe-ci- a- li

patris nostri Ba- vonis so-lem- ni- ta- te, in qua factus est glo- ri-

o- sus cæ- li sena- tor, *U-bi pro no-bis perpe- tu- us

e- rit in-ter- ven- tor. ∇ Susceptus est ho-di- e ad cernen-

dam re-gis æ-ter-ni fa-ci- em, hodi- e thronum me-ru- it inter e- os qui

cum Christo sunt hoc sæcu-lum indi-ca- tu- ri. *U-bi ∇ Glo-ri-

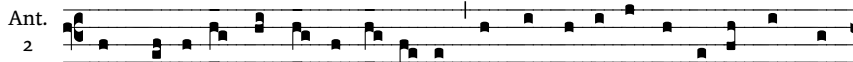
a Pa- tri et Fi- li- o et Spi- ri- tu- i San- cto. *U-bi

Laat ons juichen in alle blijdschap des harten op dit bijzondere feest van onze vader Bavo, waarop hij een glorierijke raadsheer is geworden van de hemel, waar hij tot in eeuwigheid voor ons ten beste zal spreken. ∇ Vandaag is hij ten hemel opgenomen om het aangezicht te aanschouwen van de koning der eeuwen, vandaag heeft hij de troon gekregen temidden van al diegenen die met Christus deze wereld zullen oordelen. ∇ Eer aan de Vader, en de Zoon, en de Heilige Geest.

[B-Gu 15/1 f279r]

Ad laudes

Antiphona



D Um vi- ri sanctis-si-mi Ba-vo-nis ex hoc sæcu-lo transi-tus appro



pi- a-ret, ange- lus e- um Domi- ni per vi-sum in spe-ci- e co- lumbe



vi-si- ta- vit.

Toen het heengaan van de heilige Bavo uit deze wereld nabij was, bezocht hem in een droom een engel des Heren in de gedaante van een duif.

Antiphona



C U-ius ut indu-bi- am ha-be-ret expe-ri- enti- am su- avis-si- mi



o-do- ris fra- gran-ti- a to- tam ipsi- us re- ple- vit cel-lu-lam.

Zodra het tot hem doordrong wie hij daar voor zich had, werd zijn cel geheel vervuld van een zoete, welriekende geur.

Antiphona



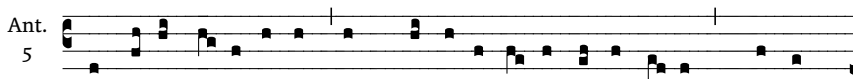
N On imme-ri- to su- per- e- um a- les ve-nit inno-cu- a, quem per



fectæ simpli-ci-ta- tis commenda-bat in- no- cen-ti- a.

Niet zonder reden kwam een schuldeloze vogel over hem, want hijzelf was de onschuld van volmaakte eenvoud.

Antiphona



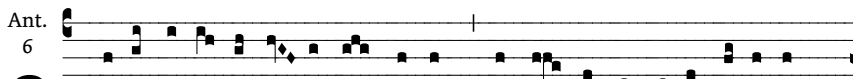
V Ir De- o gra- tissimus, ut Chri-sti si- ti- ret ferventi- us qua-dam



di- e ve-xil-lum sanctæ cru-cis su-per se ve- ni- re conspe-xit.

Op zekere dag zag de man Gods het vaandel van het heilig kruis boven zich verschijnen, zodat hij nog vuriger naar Christus ging verlangen.

Antiphona



Q Uo vi- su for-ti- ter a-ni- ma-tus, to- to cordis de-si- de-ri- o



dis-sol- vi fla- gra-bat et es- se cum Chris- to.

Door dat vizioen sterk aangemoedigd, verlangde hij met heel zijn hart om ontbonden te worden en met Christus te zijn.

In evangelio
Antiphona

Ant.
6



P Ræ- li- a- tor domi-ni Ba- vo invictis-simus, omni- um vir-tu-
tum perfec-ti o- ne proba-tis-sime consumma-tus, ho-di- e de præ-
sentis se-cu- li conflictu, tri- umphans, ad æthe-re- am po-li mi-
gra- vit au-lam Christi semper regna- tu- rus in glo- ri- a.

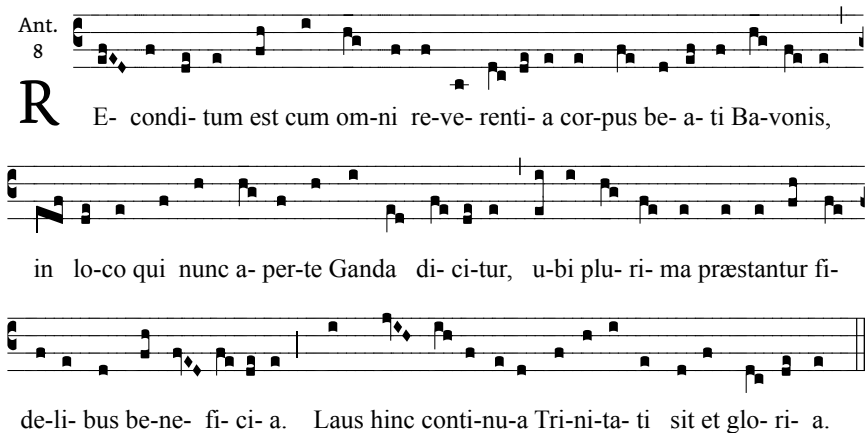
De meest onoverwinnelijke strijder des Heren Bavo, op schitterende wijze tot volkomenheid gekomen door het bereiken van de volmaaktheid in alle deugden, is vandaag in triomf van het strijdtoneel van deze wereld overgegaan naar de hemelse hof van Christus, om voor altijd met hem te heersen in heerlijkheid.

[B-Gu 15/1 f279v]

Ad secundas vespas.
Antiphona Beati Bavonis*
Antiphona Corde et animo*
Antiphona O precipue confessor*
Antiphona Exemplo tuo*
Antiphona Ideo rogamus te*
Hymnus Donator omnis gratie*
Ad Magnificat Reconditum est*

In evangelio
Antiphona

Ant.
8



R E- condi- tum est cum om-ni re-ve- renti- a cor-pus be- a- ti Ba-vonis,
in lo-co qui nunc a- per-te Ganda di- ci-tur, u-bi plu- ri- ma præstantur fi-
de-li- bus be-ne- fi- ci- a. Laus hinc conti-nu-a Tri-ni-ta- ti sit et glo- ri- a.

Met eerbied is het lichaam van de zalige Bavo begraven op de plek die thans Gent heet en waar de gelovigen veel baat vinden. Lof en eer zonder einde zij dan ook de Drie-eenheid.

Nederlandse Vertaling: Michiel Op de Coul

APPENDIX FOUR

Tenebrae

Tenebrae

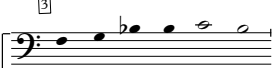
(Fribourg, Bibliothèque des Cordeliers, 2, f98-f104)
(+1260)

1 [98v]

 Ze-lus do-mus tu - ae_____ co-me-dit me,

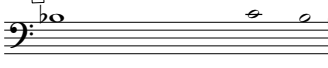
2 [99r]

 et op-pro-bri-a ex-pro-bran-ti-um ti - bi ce-ci-de - runt su - per_ me

3

 Sal-vum me fac De - us,

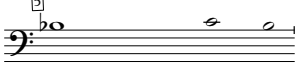
4

 quoniam intraverunt aquae usque ad a -ni-mam me - am.

5

 Infixus sum in limo pro-fun - di,

6

 et non est sub-stan - ti - a.

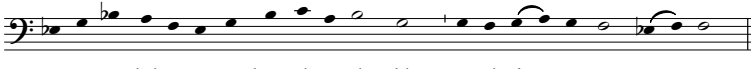
7

 Veni in altitudinem ma - ris,

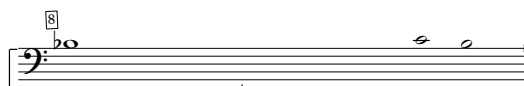
8

 et tem-pes-tas de-mer-sit me.

9

 Ze-lus do-mus tu - ae_____ co-me-dit me,

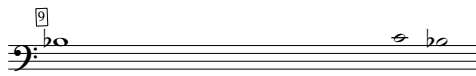
10

 et op-pro-bri-a ex-pro-bran-ti-um ti - bi ce-ci-de - runt su - per_ me



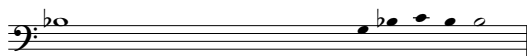
Tu scis impropérium meum et confusionem me - am,



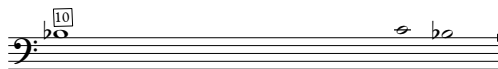
et re - ve - ren - ti - am me - am.



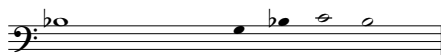
In conspectu tuo sunt omnes qui tribu - lant me,



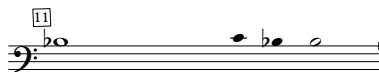
impropérium exspectávit cor meum, et mi - se - ri - am.



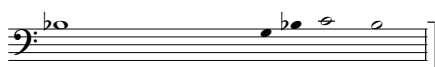
Et sustinui qui simul contristarétur, et non fu - it,



et qui consolarétur, et non in - ve - ni.



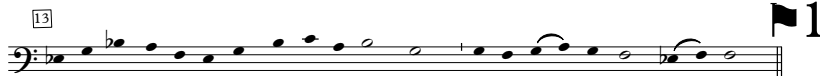
Et dedérunt in escam me - am fel,



et in siti méa potavérunt me a - ce - to.



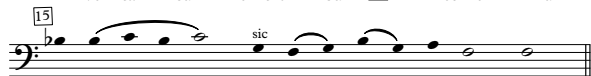
Ze - lus do - mus tu - ae — co - me - dit me,



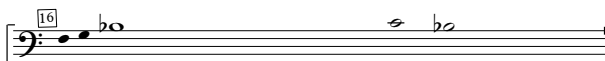
et op - pro - bri - a ex - pro - bran - ti - um ti - bi ce - ci - de - runt su - per — me



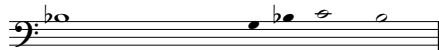
A ver- tan - tur re- tror - sum et e - ru - bes - cant, —



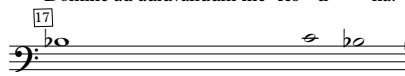
qui co - - gi- tant mi- chi ma - la.



Deus in adiutorium meum in - ten - de,



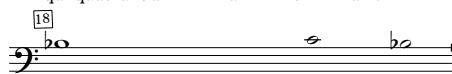
Domine ad adiuvandum me fes - ti - na.



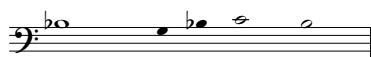
Confundantur et reve - ran - tur,



qui quaerunt a - ni - mam me - am.



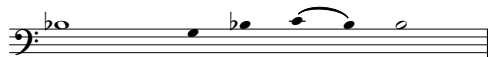
*Avertantur retrorsum, et eru - bes - cant,



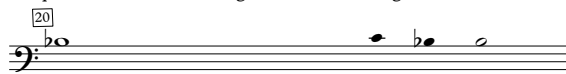
qui volunt mi - hi ma - la.



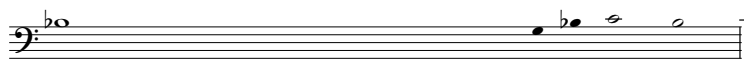
Avertantur statim erubes - cen - tes,



qui dicunt mihi éu - ge é - u - ge.



*Exsultent et laetentur in te omnes qui quae - runt te,



et dicant semper: Magnificétur Dominus, qui diligunt salu - ta - re tu - um



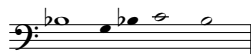
*A-ver tan - tur re- tror - sum*__ et e - ru - bes - cant,__



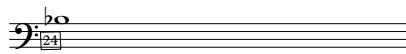
qui co - gi- tant_ mi- chi ma - la.



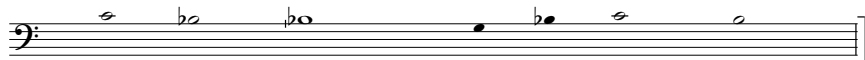
Ego vero egénus et pau-per sum



Deus ad-iu-va me.



Adiutor meus et liberator meus



es tu, Domine ne mo - re - ris.



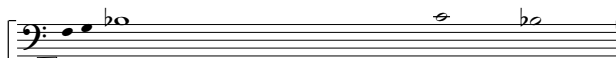
*A-ver tan - tur re- tror - sum*__ et e - ru - bes - cant,__



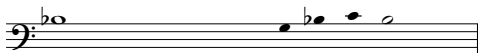
qui co - gi- tant_ mi- chi ma - la.



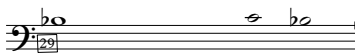
De-us me-us____ e - ri-pe me de ma nu____ pec-ca-to - ris.



In te Domine sperávi, non confundar in ae - ter - num,



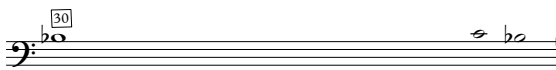
in justitia tua libera me, et é - ri - pe me,



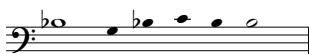
Inclina ad me aurem tu - am,



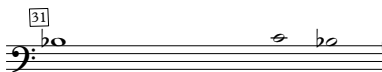
et sal - va me.



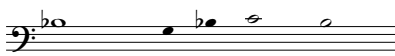
Esto mihi in Deum protectórem, et in locum mu - ní - tum,



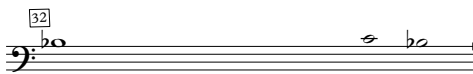
ut sal - vum me fa - ci - as.



Quoniam firmamentum me - um,



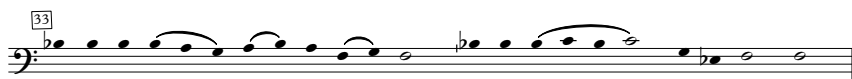
et refugium me - um es tu.



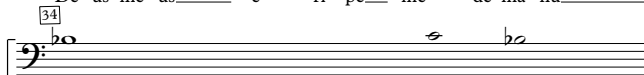
Deus meus éripe me de manu pecca - tó - ris,



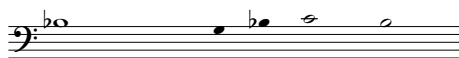
et de manu contra légem agéntis et i - ní - qui.



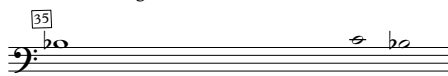
De-us me-us_____ e - ri-pe me de ma-nu_____ pec-ca-to - ris.



Repleátur os méum láude, ut cántem glóriam tu - am,



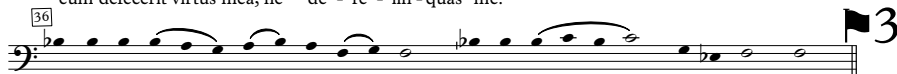
tota die magnitu - di - nem tu - am.



Ne pro ícias me in tempore senec - tu - tis,



cum defécerit virtus méa, ne de - re - lín - quas me.



De-us me-us_____ e - ri-pe me de ma-nu_____ pec-ca-to - ris.



In-ci-pit La-men-ta-ti-o Je-re-mi-ae pro-phe-tae.



A-leph



Quó-mo-do se-det so-la, ci-vi-tas ple-na pó-pu-lo:



fac-ta est qua-si ví-du-a dó-mi-na Gén-ti-um:



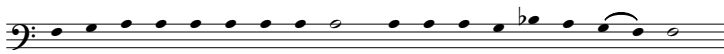
prin-ceps pro-vin-ci-á-rum fac-ta est sub tri-bú-to.



Beth



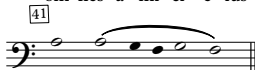
Plo-rans plo-rá-vit in noc-te, et lá-cri-mae e-ius in ma-xil-lis e-ius:



non est qui con-so-lé-tur e-am, ex óm-ni-bus ca-ris e-ius:



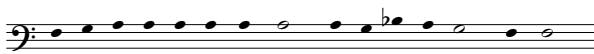
om-nes a-mí-ci e-ius spre-vé-runt e-am, et fac-ti sunt e-i in-i-mí-ci.



Ghi-mel



Mi-gra-vit Ju-das prop-ter af-flic-ti-o-nem, et mul-ti-tú-di-nem ser-vi-tú-tis:

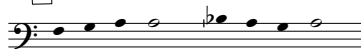


ha-bi-tá-vit in-ter Gen-tes, nec in-vé-nit ré-qui-em:



om-nes per-se-cu-tó-res e-ius, ap-pre-hen-dé-runt e-am in-ter an - gú-sti-as.

[43]



Je - ru - sa - lem, Je - ru - sa - lem,



con-ver-te-re ad Do-mi num De-um tu-um.

[44]

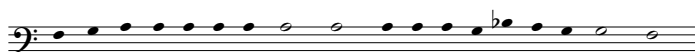


Da - leth.

[45]



Ví-ae Si-on lu-gent, e - o quod non sint qui vé-ni-ant ad so-lem-ni - tá - tem:



om-nes por-tae e-ius de-strú-c-tae: sa-cer-dó-tes e-ius ge-mén - tes:



vir-gi-nes e-ius squá-li-dae, et ip-sa op-prés-sa a-ma-ri - tú-di-ne.

[46]



He.

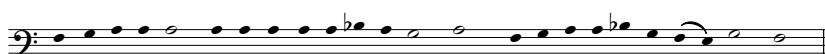
[47]



Fac-ti sunt hos-tes e-ius in cá-pi-te, in - i - mí-ci e-ius lo-cu-ple-tá - ti sunt:



qui-a Dó-mi-nus lo-cú-tus est su-per e-am prop-ter mul-ti-tú-di-nem in-i-qui-tá-tem e - ius:



pár-vu-li e-ius duc-ti sunt in cap-ti-vi-tá - tem, an-te fá-ci-em tri-bu - lán - is.

48

Je - ru - sa - lem, Je - ru - sa - lem,

con-ver - te - re ad Do-mi- num_ De-um tu - um.

49

Je - ru - sa - lem, Je - ru - sa - lem,

con-ver - te - re ad Do-mi- num_ De-um tu - um.

50 WD N1 R1

In_ mon - te_ O - li - ve - - ti_

51

o - ra - - vi ad_ pa - trem:_

52

Pa - ter, si fi - e - ri_ po - - test_

53

tran - se - at a me_ ca - lix_ is - - te.

54 [99v]

Spi - ri - tus qui - dem promp - tus_ est,_

55

ca - ro_ au - tem_ in - - fir - - ma._

56

Fi - at vo - lun - tas_ tu - - a._

57

Vi - gi - la - te_ et_ o - ra - te,_

58

ut non_ in - tre - tis

in temp - - ta - ti - o_ nem._

59 [99v]

Spi - ri - tus qui - dem promp - tus_ est,_

60

ca - ro__ au - tem_ in - fir - - ma.__

61

Fi - at vo - lun - tas_____ tu - - a.__

4



V^{au.}



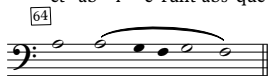
Et e-grés-sus est a fi-li-a Si-on om-nis de-cor e-ius:



fac-ti sunt prin-ci-pes e-ius vel-ut a-rí-e-tes, non in-ve-ni-én-tes pá-scu-a:



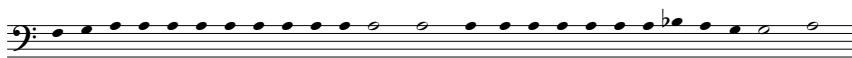
et ab-i-é-runt abs-que for-ti-tú-di-ne an-te fá-ci-em sub-se-quén-tis.



Za-in.



Re-cor-dá-ta est Ie-ru-sa-lem di-é-rum af-flic-ti-ó-nis su-ae et prae-va-ri-ca-ti-ó-nis,



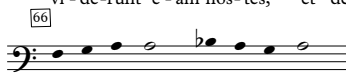
óm-ni-um de-si-de-ra-bí-li-um su-ó-rum, quae ha-bú-e-rat a di-é-bus an-tí-quis,



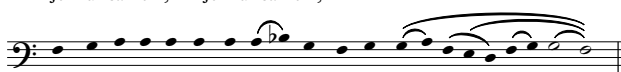
cum cá-de-ret pó-pu-lus e-ius in ma-nu ho-stí-li, et non es-set au-xi-li-á-tor:



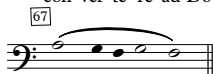
vi-dé-runt e-am hos-tes, et de-ri-sé-runt sáb-ba-ta e-ius.



Je-ru-sa-lem, Je-ru-sa-lem,



con-ver-te-re ad Do-mi-num De-um tu-um.



Heth

68



Pec-cá-tum pec-cá-vit Ie-ru-sa-lem, prop-té-re - a in-stá-bi-lis fac - ta__ est:



om-nes, qui glo-ri-fi-cá-bant e-am, spre-vé-runt il - lam,



qui - a vi - dé-runt ig - no - mí - ni - am e - ius:



ip - sa au - tem ge - mens con - vér - sa est re - tror - sum.

69

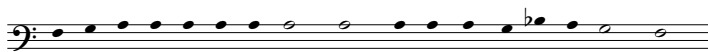


Teth

70



Sor-des e - ius in pé - di - bus e - ius, nec re - cor - dá - ta est fi - nis su - i:

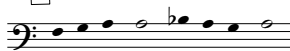


de - pó - si - ta est ve - he - mén - ter, non ha - bens con - so - la - tó - rem:



vi - de, Dó - mi - ne, af - flic - ti - ó - nem me - am, quó - ní - am e - réc - tus est i - ni - mí - cus.

71

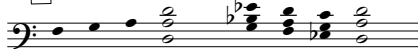


Je - ru - sa - lem, Je - ru - sa - lem,

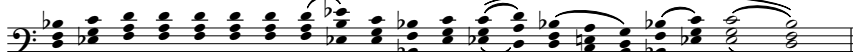


con-ver-te-re ad Do-mi num De-um tu-um.

72



Je - ru - sa - lem, Je - ru - sa - lem,



con-ver - te - re ad Do-mi- num_ De-um tu-um.

73

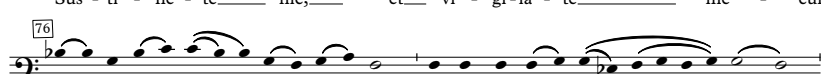
 Tri- stis_ est a - ni- ma_ me - - a_

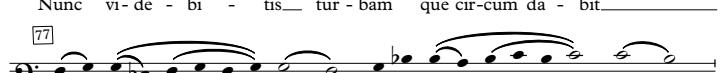
74

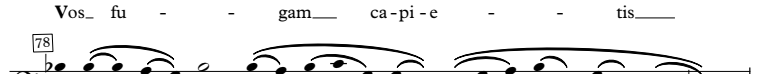
 us - - que ad_ mor - - tem_

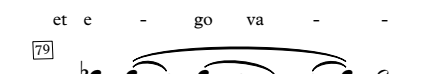
75

 Sus- ti - ne - te_ hic, et_ vi - gi - la - te_ me - cum.

76

 Nunc vi - de - bi - tis_ tur - bam que cir- cum da - bit_ me_

77

 Vos_ fu - - gam_ ca- pi - e - - tis_

78

 et e - go va - - dam_

79

 im- mo - la - - ri

80

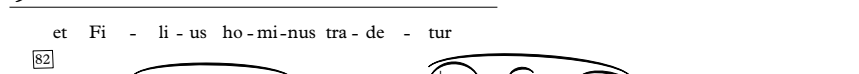
 pro_ vo - - bis_

81

 Ec - ce_ ap - pro - pin - quat ho - ra,

82

 et Fi - li - us ho - mi - nus tra - de - tur

83

 in ma - nus_ pec - ca - to - - rum_

83

Vos_ fu - gam__ ca-pi-e - - tis__

84

et e - go va - - dam_____

85

im - mo - la - - - ri

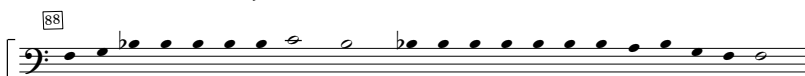
pro_____ vo - - bis.____



A - sti - te-runt re-ges ter - rae, et prin-ci-pes con - ve-ne-runt in u - num,



ad-ver-sus Do-mi num, et ad-ver-sus Chris-tum e - ius.



Qua-re tu-mul-tu-án-tur gen - tes, et pó-pu-li me-di-tán-tur in - á - ni - a?



Con-súr-gunt re-ges ter-rae et prin-ci-pes con-spi-rant sí - mul



ad-vér-sus Dó-mi-num et ad-vér-sus Chris-tum e - ius.



"Di-rum-pá-mus vín - cu - la e - ó - rum,



et pro - i - ci - á - mus a no-bis lá-que-os e - ó - rum!"



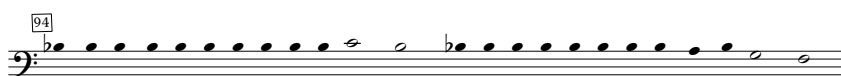
A - sti - te-runt re-ges ter - rae, et prin-ci-pes con - ve-ne-runt in u - num,



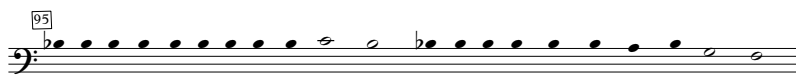
ad-ver-sus Do-mi num, et ad-ver-sus Chris-tum e - ius.



Qui há - bi - tat in cae-lis, ri - det, Dó-mi-nus il - lú - dit e - is.



Tum ló-qui-tur ad e-os in i - ra sú - a, et in fu-ró-re su-o con-túr-bat e - os:



"At e-go con-sti-tu-i re-gem me - um su-per Si-on, mon-tem sanc-tum me - um!"



Pro-mul-gá-bo de-cré-tum Dó-mi-ni: Dó-mi-nus di-xit ad me:



"Fi-li-us me-us es tu, e-go hó-di-e gé-nu-i te."



A-sti-te-runt re-ges ter-rae, et prin-ci-pes con-ve-ne-runt in u-num,



ad-ver-sus Do-mi-num, et ad-ver-sus Chris-tum e-ius.



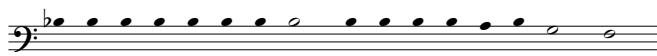
Di-vi-se-runt si-bi ves-ti-men-ta me-a



et su-per ves-tem me-am mi-se-runt sor-tem.



De-us me-us, De-us me-us, qua-re me de-re-li-quís-ti?



Lon-ge a-bes a pré-ci-bus, a ver-bis cla-mó-ris me-i.

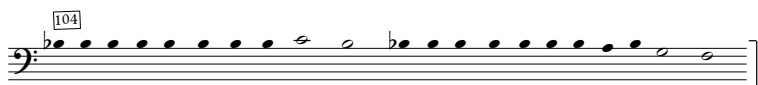


De-us me-us, cla-mo-per di-em, et non ex-áu-dis, et noc-te, et non at-tén-dis ad me.



Tu au-tem in sanc-tu-á-ri-o há-bi-tas, laus Is-ra-el.

6



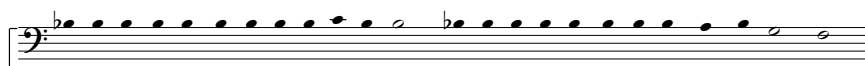
In te spe-ra-vé-runt pa-tres nos - tri, spe-ra-vé-runt et li-be-ras-ti e - os.



Di - vi - se-runt si - bi ves - ti-men-ta___ me - a



et su-per ves - tem me - am mi - se - runt sor - tem.



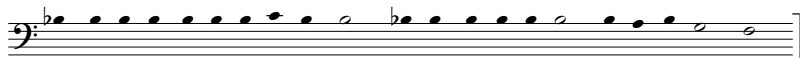
Ad te cla-ma-vé-runt et sal-vi fac-ti sunt, in te spe-ra-vé-runt et non sunt con-fú - si.



E - go au-tem sum ver-mis et non ho - mo,



op-pró-bri-um hó-mi-num et de-spéc-ti - o ple - bis.



Om-nes vi-dén-tes me de - rí-dent me, di-dú-cunt la - bi - a, á - gi-tant ca - put.



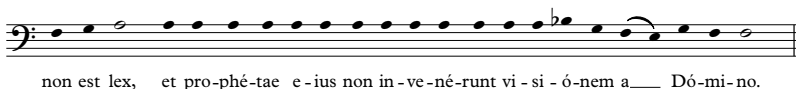
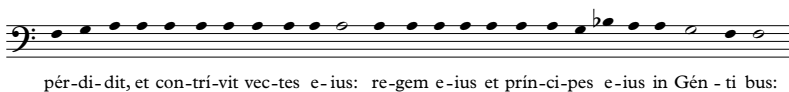
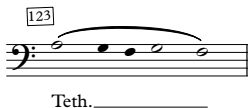
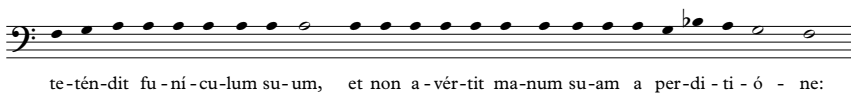
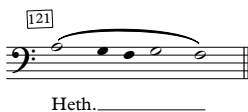
Di - vi - se-runt si - bi ves - ti-men-ta___ me - a



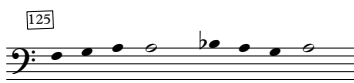
et su-per ves - tem me - am mi - se - runt sor - tem.



8



125



Je - ru - sa - lem, Je - ru - sa - lem,



con-ver-te-re ad Do-mi num De-um tu-um.

126



Jod. _____

127



Se-dé-runt in ter-ra, con-ti-cu-é-runt se-nes fí-li-ae Si-on:



con-sper-sé-runt cí-ne-re cá-pi-ta su-a, ac-cín-cti sunt ci-lí-ci-is,



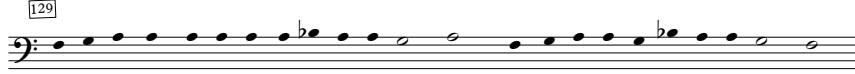
a-bie-cé-runt in ter-ram cá-pi-ta su-a vír-gi-nes Je - ru - sa - lem.

128



Caph. _____

129



De-fe-cé-runt prae lá-cri-mis ó-cu-li me - i, con-tur-ba-ta sunt vís-ce-ra me - a:

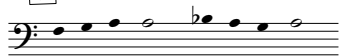


ef-fú-sum est in ter-ra ie-cur me-um su-per con-tri-ti-ó-ne fi-li-ae pó-pu-li me - i,



cum de-fi-ce-ret pár-vu-lus et lac-tens in pla-té-is__ óp-pi-di.

130



Je-ru-sa-lem, Je-ru-sa-lem,



con-ver-te-re ad Do-mi num De-um tu-um.

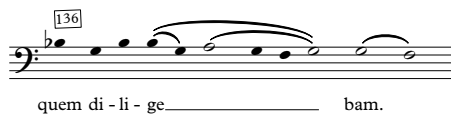
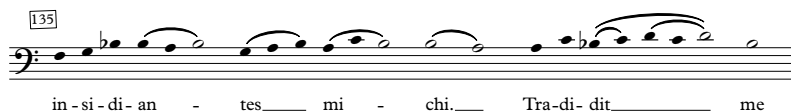
131



Je-ru-sa-lem, Je-ru-sa-lem,



con-ver-te-re ad Do-mi-num_ De-um tu-um.





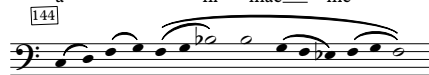
In-ter i - ni - quos_____ pro-ie-ce runt___ me___



et non pe-per-ce - runt



a - ni - mac___ me - - ae



*A - ce - to_____



po-ta - bant_____ me.____

9

[146]



L_a med. _____

[147]



Má-tri-bus su - is di - xé - runt: U - bi est trí - ti-cum et vi - num?



cum de - fi - ce-rent qua-si vul-ne - rá - ti in pla-té - is ci - vi - tá - tis:



cum ex-ha-lá-rent á - ni-mas su - as in sí - nu ma-trum su - á - rum.

[148]



Mem. _____

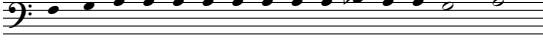
[149]



Cu - i com-pa-rá-bo te? vel cu - i as-si-mi-lá-bo te, fi - li - a Je - ru - sa - lem?



Cu - i ex - ae - quá - bo te, et con - so - lá - bor te, vir - go fi - li - a Sí - on?

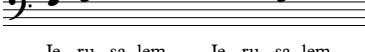


Mag - na est e - nim ve - lut ma - re con - trí - ti - o su - a:

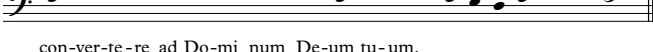


quis me - dé - bi - tur tu - i?

[150]



Je - ru - sa - lem, Je - ru - sa - lem,



con-ver-te-re ad Do-mi num De-um tu-um.

[151]



Nun. _____

152



Pro-phé-tae tu - i vi-dé-runt ti - bi fal-sa et stul - ta,



nec a-pe-ri - é-bant in - i-qui-tá-tem tu - am, ut te ad poe-ni-tén-ti-am pro-vo-cá - rent:



vi-dé-runt au-tem ti - bi as-sump-ti - ó-nes fal-sas, et e-iec-ti - ó - nes.

153



Sa - mech. _____

154



Plau-sé-runt su-per te má-ni-bus om-nes tran-se-ún-tes per vi - am:

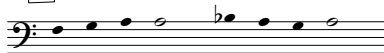


si - bi - la - vé-runt, et mo-vé-runt ca-put su-um su-per fi - li-am Je - ru - sa - lem:



Haec-ci-ne est urbs, di-cén-tes, per-féc-ti de-có - ris, gáu-di-um u - ni-vér- sae_ ter - rae?

155

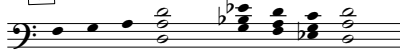


Je - ru - sa - lem, Je - ru - sa - lem,



con-ver-te-re ad Do-mi num De-um tu-um.

156



Je - ru - sa - lem, Je - ru - sa - lem,



con-ver - te - re ad Do-mi- num_ De-um tu-um.



Te-ne - brae fac - tae sunt_____ cum cru-ci-fi- xis sent. Je - sum



Ju - - - de - - - i._____



Et cir - ca ho - ram no - - - nam_____



ex-cla - - ma - vit_____ Je - - - sus_____



vo - ce_____ mag - - - na:_____



De - - us, ut_____ quid me de-re - li - qui - sti._____



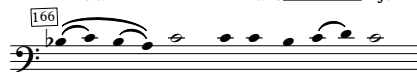
*Et in-cli-na - to_____ ca - - pi-te



e-mi-sit_____ spi - ri - - tum._____



Ex cla - mans_____ Je - sus vo-ce__ mag - na__ a - it:____



Pa - ter, in ma-nus tu - as



com-men-do spi - ri - tum_____ me - um.



*Et in-cli-na - to__ ca - pi-te



e-mi-sit_____ spi - ri - tum.____

10

[170]
[105v]

In pa-ce__ in id - i - psum,__ dor-mi am__ et__ re-qui-es - cam.

[171]

Cum in-vo-cá-ve-ro, e-xáu-di me, De-us ius-tí-ti-ae me-ae, qui in tri-bu-la-ti-ó-ne me sub-le-vás-ti;


mi-se-ré-re me-i et ex-au-di o-ra-ti-ó-nem me - am.

[172]

In pa-ce__ in id - i - psum,__ dor-mi- am__ et__ re-qui-es - cam.

[173]

Vi - ri, quo-ús-que es - tis gra-ves cor - de?


qua-re di - lí-gi-tis va-ni-tá-tem et quae-ri-tis men-dá-ci-um?

[174]

In pa-ce__ in id - i - psum,__ dor-mi- am__ et__ re-qui-es - cam.

[175]

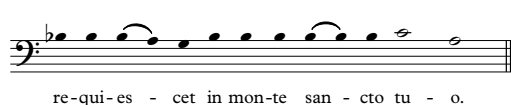
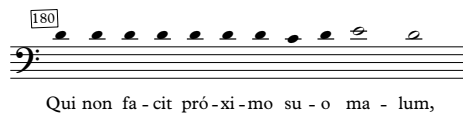
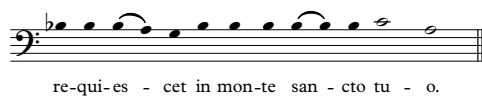
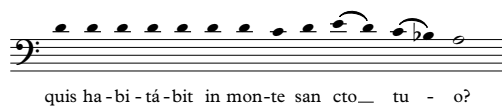
Sci-tó-te: mi-rá-bi-lem fa-cit Do-mi-nus san-ctum su - um;


Dó-mi-nus e-xáu-di - et me, cum in-vo-cá-ve-ro e - um.

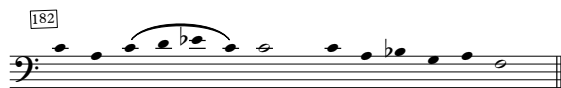
[176]

In pa-ce__ in id - i - psum,__ dor-mi- am__ et__ re-qui-es - cam.

11



12



Ca-ro me - a re-qui-es-cet in spe.



Con - sér - va me, De-us, quó-ni-am con-fú - gi - o ad te,



di-co Dó-mi-no: "Dó-mi-nus me-us es tu: bo-num mi-hi non est si-ne te."

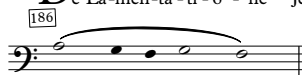


Ca-ro me - a re-qui-es-cet in spe.

13



De La-men-ta-ti-ó - ne Je-re-mí - ae Pro - phé - tae.



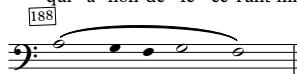
Heth. _____



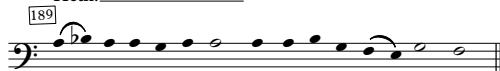
Mi-se-ri-cór-di-ae Dó-mi-ni qui-a non su-mus con-súmp - ti:



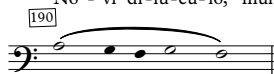
qui-a non de-fe-cé-runt mi-se-ra-ti-ó - nes__ e - ius.



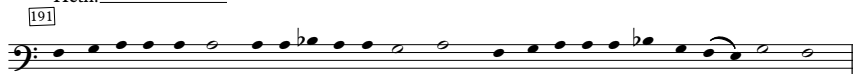
Heth. _____



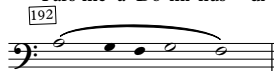
No - vi di-lú-cu-lo, mul-ta est fi-des__ tu - a.



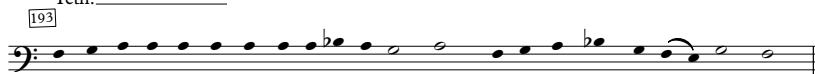
Heth. _____



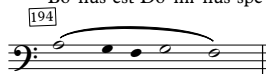
Pars me-a Dó-mi-nus di-xit á-ni-ma mé - a: prop-té-re-a ex-spec-tá-bo__ e - um.



Teth. _____



Bo-nus est Do-mi-nus spe-rán-ti-bus in e - um, á - ni-mae quae-rén-ti__ il - lum.



Teth. _____



Bo-num est prae-sto-lá - ri-cum si-lén - ti - o sa-lu - tá - re__ De - i.

196



Teth. _____

197



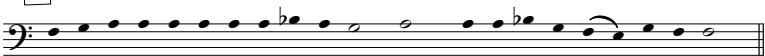
Bo-num est vi-ro, cum por-t'-ve-rit iu - gum ab a-do-les-cén-ti - a su - a.

198



Iod. _____

199



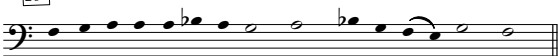
Se-dé-bit so-li-tá-ri-us, et ta-cé - bit: qui-a le-vá-vit su-per se.

200



Iod. _____

201



Po-net in púl-ve-re os su - um, si for-te sit spes.

202



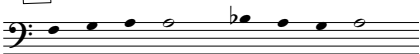
Iod. _____

203



Da-bit per-cu-ti-én-ti se ma-xíl - lam, sa-tu-rá-bi-tur op - pró-bri-is.

204

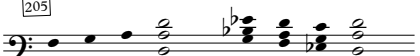


Je - ru - sa - lem, Je - ru - sa - lem,

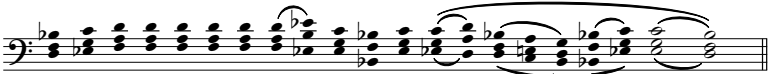


con-ver-te-re ad Do-mi num. De-um tu-um.

205



Je - ru - sa - lem, Je - ru - sa - lem,



con-ver-te-re ad Do-mi num. De-um tu-um.

206 [106r]

 Si- cut_ o - vis ad oc-ci-si-o - nem duc - tus_____ est,____

207

 et dum ma - le trac-ta - re - tur,_____

208

 non_____ a - pe - ru-it os_____ su - - - um._____

209

 Tra-di - tus est ad mor - - - tem,____

210

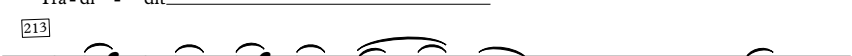
 *Ut vi - vi - fi - ca - - - ret_____

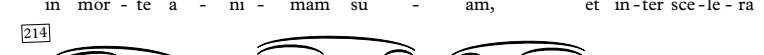
211

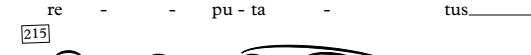
 po - pu - lum_____ su - um.____

212

 Tra-di - dit_____

213

 in mor - te a - ni - mam su - am, et in-ter sce-le - ra - tos

214

 re - - - pu - ta - tus_____ est.____

215

 *Ut vi - vi - fi - ca - - - ret_____

216

 po - pu - lum_____ su - um.____

14

217



A- leph. _____

218



Quó-mo-do ob-scu-rá-tum est au - rum, mu-tá-tus est co-lor óp-ti-mus,



219

di-spér-si sunt lá-pi-des san-ctu-á-ri-i in cá-pi-te óm-ni-um pla-te - á - rum?



Beth. _____

220



Fí-li-i Si-on ín-cly-ti, et a-míc-ti au-ro pri-mo:



221

quó-mo-do re-pu-tá-ti sunt in va-sa té-ste-a, o-pus má-nu-um_ fi-gu-li?



Ghi - mel. _____

222

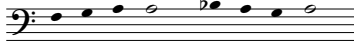


Sed et lá-mi-ae nu-da-vé-runt mam-mam, lac-ta-vé-runt cá-tu-los su - os:



223

fi-li-a pó-pu-li me-i cru-de - lis, qua-si strú-thi-o in de - sér - to.



224

Je-ru-sa-lem, Je-ru-sa-lem,



con-ver-te-re ad Do-mi num. De-um tu-um.

224



Da - leth. _____

232 Je-ru-sa-lem, lu - - ge,___

233 et e - xu - e te___ ves - ti - bus___

234 jo- cun - di - - - ta - - - tis,___

235 in-dú-e-re ci-ne-re___ et ci-li - - ci - - o,___

236 *Qui-a in___ te oc - ci - sus___ est___

237 Sal-va - tor___ Is - ra - - el. ___

238 De-duc qua-si tor ren - tem

239 la - cri - mas per di - - em et noc-tem et non ta - ce-at

240 pu-pil-la o - cu - li___ tu - - - i. ___

241 *Qui-a in___ te oc - ci - - sus___ est___

242 Sal-va - tor___ Is - ra - - el. ___

15

243
In - ci - pit O - ra - ti - o

244
Ie - re - mi - ae___ Pro - phe - tae,

245
Re - cor - da - re, Do - mi - ne, quid ac - ci - de - rit___ no - bis___

246
in - tu - e - re___ et res - pi - ce op - pro - bri - um___ nos - trum.

247
He - re - di - tas nos - tra ver - sa est ad a - li - e - nos

248
do - mus no - strae___ ad___ ex - tra - ne - os___

249
Je - ru - sa - lem,___ Je - ru - sa - lem,___

250
con - ver - te - re ad Do - mi - num___ De - um___ tu - um.

251
Pu - pil - li fac - ti su - mus abs - que___ pa - tre,___

252
ma - tres nos - trae qua - si vi - du - ae___

252
A - quam no - stram pe - cu - ni - a bi - bi - mus___

253
lig - na no - stra pre - ti - o com - pa - ra - vi - mus.

254
Je - ru - sa - lem, Je - ru - sa - lem,

255
con - ver - te - re ad Do - mi - num De - um tu - um.

256
Cer - vi - ci - bus nos - tris mi - na - ba - mur,

257
las - sis non da - ba - tur re - qui - es.

258
Ae - gyp - to de - di - mus ma - num,

259
et As - sy - ri - is, ut sa - tu - ra - re - mur pa - ne.

260
Je - ru - sa - lem, Je - ru - sa - lem,

261
con - ver - te - re ad Do - mi - num De - um tu - um.

262
Pa - tres nos - tri pec - ca - ve - runt, et non sunt,

263
et nos i - ni - qui - ta - tes e - o - rum por - ta - vi - mus.



Ser - vi_ do-mi-na - ti sunt___ no - stri___



non fu - - it___



qui re-di-me-ret de___ ma - nu e - o - rum.---



Je - ru - sa - lem,___ Je - ru - sa - lem,---



con - ver - - te - re ad Do-mi- num___ De- um___ tu - um.



In a - ni-ma-bus no-stris af - fe - re - ba-mus pa- nem___ no - bis,---



a fa - ci - e gla-di - i___ in de - ser - to.---



Pel - lis___ no - stra,qua - si cli - ba-nus e - xu - sta___ est___



a fa - ci - e tem - pes - ta- tum___ fa - mis.---



Je - ru - sa - lem,___ Je - ru - sa - lem,---



con - ver - - te - re ad Do-mi- num___ De- um___ tu - um.

275

Mu - li - e - res in Si - on hu - mi - li - a - ve - runt,___

276

et vir - gi - nes in ci - vi - ta - ti - bus___ Iu - da.

277

Je - ru - sa - lem,___ Je - ru - sa - lem,_____

278

con - ver - - te - re ad Do - mi - num___ De - um___ tu - um.

279

Je - ru - sa - lem,___ Je - ru - sa - lem,_____

280

con - ver - - te - re ad Do - mi - num___ De - um___ tu - um.

281

Je - ru - sa - lem,___ Je - ru - sa - lem,_____

282

con - ver - - te - re ad Do - mi - num___ De - um___ tu - um.

APPENDIX FIVE

Genesis Genesis
Genesis

Genesis GENESIS Genesis

aka 'The Alcobaça Project', after a manuscript (ca. 1600) from the Portuguese monastery of Alcobaça, from which nine responsories for Septuagint (pre-Lent) Matins were taken.
 The nine responsories all have texts from the Bible's Genesis, chapters 1-4.
 The lessons (readings) were taken from Anthony Clifford Grayling's *The Good Book: Genesis* (Bloomsbury, 2011).
 Illustrations taken from Robert Crumb's *Genesis* (Jonathan Cape, 2009).
 Arrangement and scoring Hendrik Vanden Abeele.
 Many thanks to Bart Demuyt, initiator and stimulator.
 Premiered at Laus Polyphoniae Antwerp 2011, by
 six members of Coro de Casa da Música Porto:
 Birgit Wegemann, Eva Braga Simões, Joana Pereira,
 Brígida Silva, Joana Valente, Nélia Gonçalves, and
 six members of Psallentes:
 Amélie Renglet, Katelijne Boon, Rein Van Bree, Veerle Van Roosbroeck,
 Barbara Somers & Rozelien Nys.

Chapter 1



ca.84  *Responsorium 1*



In prin - ci - pi - o In prin - ci - pi - o In prin - ci - pi - o In prin

Genesis GENESIS Genesis-

2

ci - pi - o In prin/

ci - pi - o In prin - ci - pi - o In prin - ci - pi - o In prin - ci - pi - o In prin

In prin/ In prin/ In prin - ci/ In prin - ci/ In prin - ci - pi - o

ci - pi - o In prin - ci - pi - o In prin - ci - pi - o In prin - ci - pi - o

In prin - ci - pi - o

In prin - ci - pi - o In prin - ci - pi - o In prin - ci - pi - o In prin -

ci - pi - o In prin - ci - pi - o In prin - ci - pi - o In prin - ci - pi - o In prin

In prin/ In prin/ In prin/ In prin - ci/ In prin - ci/ In prin - ci -

ci - pi - o In prin - ci - pi - o In prin - ci - pi - o In prin - ci - pi - o

- pi - o In prin - ci - pi - o

In prin - ci - pi - o In prin - ci - pi - o In prin - ci - pi - o In prin

ci - pi - o In prin - ci - pi - o In prin - ci - pi - o In prin - ci - pi - o In prin -

ci/ In prin - ci - pi - o In prin - ci - pi - o In prin - ci - pi - o In prin - ci - pi - o

ci - pi - o In prin - ci - pi - o In prin - ci - pi - o In prin - ci - pi - o In prin - ci - pi - o

In prin - ci - pi - o fe - cit De -

us cae - lum et

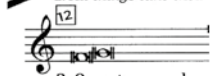
ter - ram,

Lesson 1



1. Todas as coisas têm a sua origem* em espécies mais antigas;

1. *All things take their origin* from earlier kinds;*

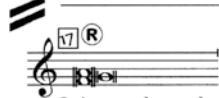


2. Os antepassados da maioria das criaturas vieram do mar*;

alguns habitantes marítimos evoluíram a partir de ancestrais terrestres;

2. *Ancestors of most creatures rose from the sea,**

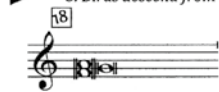
some inhabitants of the sea evolved from land-dwelling forefathers;



3. As aves descendem de criaturas que, outrora, corriam no solo,*

seus corpos presos à terra;

3. *Birds descend from creatures* that once ran flightless on the ground;*

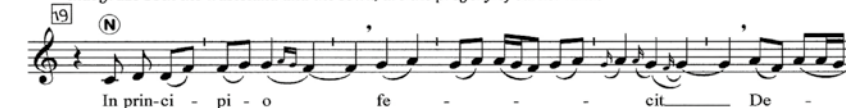


4. O gado bovino e caprino, as manadas e todas as criaturas selvagens da natureza,*

que pastam os baldios e os campos cultivados, são descendentes de espécies mais antigas.

4. *Horned cattle, the herds and all the wild creatures of nature,**

that graze both the wasteland and the sown, are the progeny of earlier kinds



20
us cae - - - lum et

21
ter - - - ram,

22 (R) 23
5.Nem os fru-tos man-têm pe-re-ne

24
men-te as su-as for - mas an-ces- trais, fa zen - do cres-cer no-vas for-mas ao

lon - go do tem - po e do cur- so in ex - o - ra - vel da na -

25
tu - re - za

(N)
cae - - - - -

26 (R)
6.Po de - rá
6.Po de - rá

lum

Genesis GENESIS Genesis-

6

ser es - se o re-sul-ta-do da a-nar qui-a

das coi - sas er-guen-do-se ar-bi-tra-ri-a-men-te do na - da?

Não; 7.Pois; Não; 7.Pois; cae lum 7.Pois;

a na - tu - re - za é or - dei - ra e tra - bal - ha por me
a na - tu - re - za é or - dei - ra e tra - bal - ha por me
a na - tu - re - za é or - dei - ra e tra - bal - ha por me

30

di - da: to - das as coi - sas sur - gem dos e - le - men - tos nas__

di - da: to - das as coi - sas sur - gem dos e - le - men - tos nas__

di - da: to - das as coi - sas sur - gem dos e - le - men - tos nas__

31

su - as ge - ra - ções,

7.Pois__

32 (R)

su - as ge - ra - ções,

7.Pois__

(N)

cae - - - lum

(R)

su - as ge - ra - ções,

7.Pois__

a__ na - tu - re - za__ é or - dei - ra e tra

a__ na - tu - re - za__ é or - dei - ra e tra

a__ na - tu - re - za__ é or - dei - ra e tra

Genesis GENESIS Genesis-

8

33

bal - ha por me - di - da: to - das as coi-sas sur gem dos e-le men - tos

bal - ha por me - di - da: to - das as coi-sas sur gem dos e-le men - tos

(N)

In prin - ci - pi - o In prin-

bal - ha por me - di - da: to - das as coi-sas sur gem dos e-le men - tos

34

nas su - as ge - ra - ções, 8. Cada espécie existe pela

nas su - as ge - ra - ções,

(N)

ci - pi - o In prin - ci - pi - o In prin-ci - pi - o fe -

nas su - as ge - ra - ções,

35

sua própria natureza, formada a partir dos corpos primários que são a sua gênese, descendo,

- - cit De - - - us cae - -



AND GOD SAID, "LET US MAKE MAN IN OUR OWN IMAGE, AFTER OUR LIKENESS; AND LET THEM HAVE DOMINION OVER THE FISH OF THE SEA AND OVER THE BIRDS OF THE HEAVENS, AND THE CATTLE, AND OVER THE EARTH, AND OVER EVERY CRAWLING THING THAT CRAWLS UPON THE EARTH."⁹





^{A1} (N) For - ma - vit i - gi-tur Do - mi-nus ho-mi-nem de li - mo - ter - rae
^{A2} et in-spi-ra-vit in fa-ci-em e - jus spi-ra - cu - lum vi - tac.
^{A3} Ad i - ma gi - nem et si - mi - li -
^{A4} tu - di - nem su - am
^{A5} In prin - ci - pi - o In prin-
Responsorium 2 In prin/
ci - pi - o In prin - ci - pi - o In prin - ci - pi - o In prin - ci - pi - o In prin/
In prin - ci/ In prin - ci pi - o
In prin - ci/ In prin - ci/ In prin-ci - pi - o

[47] (N) In prin/_ In prin - ci/ In prin - ci - pi - - o De -

[48] us cre -

(R) In prin - ci - pi - o In prin - ci - pi - o

[49] a - vit cae - lum et ter - ram,

In prin - ci - pi - o

Lesson 2



9. Vemos extravagante, sobre os campos primaveris, a rosa,* bem como, no calor do verão, o milho,
 9. We see lavished over the lands at spring the rose,* at summer heat the corn,



10. As vinhas que amadurecem quando o outono as faz chegar à idade madura,*
 pois as sementes das coisas na sua própria estação confluem,
 10. The vines that mellow when autumn brings them to ripeness,*
 because the seeds of things at their own season stream together,

[52] (N) In prin - ci - pi - o De - - - us

[53] cre - a - vit cae - lum et ter - ram,



11. E novas formas e nascimentos são revelados quando os seus tempos devidos chegam,*
entregando em segurança a terra prenhe os seus filhos às costas da luz.

11. And new forms and births are revealed when their due times arrive,*
and pregnant earth safely gives her offspring to the shores of light.



12. Porém, se viessem do nada, sem ordem e lei natural, poderiam aparecer repentinamente,*
imprevistos, em meses estranhos, sem progenitores;

12. But if they came from nothing, without order and natural law, they might suddenly appear,*
unforeseen, in alien months, without parent;





Genesis GENESIS Genesis-

14

61 (R) 62

15. Ao in - vés, pe-la na - tu - re - za - ca-da

15. Ao in - vés, pe-la na - tu - re - za - ca-da

In prin - ci - pi - o

15. Ao in - vés, pe-la na - tu - re - za - ca-da

coi - sa au - men - ta em or - dem a par-tir su - a se - men - te,

coi - sa au - men - ta em or - dem a par-tir su - a se - men - te,

coi - sa au - men - ta em or - dem a par-tir su - a se - men - te,

63

con-ser-van-do a su-a e - spé - ci - e pe - lo seu au - men - to.

con-ser-van-do a su-a e - spé - ci - e pe - lo seu au - men - to.

con-ser-van-do a su-a e - spé - ci - e pe - lo seu au - men - to.

Genesis GENESIS Genesis-

15



Genesis GENESIS Genesis-

16

68
cunc-ta quae fe/ fe - ce - - - rat

69
et e - - - rant val - de

bo - na.

70 (N)
I - gi - tur per - fec - ti sunt cae - lum et ter - ra,

71
et om-nis or - na - tus e - o - - - rum.

72 Et vi - - - dit 73 De - - - - us

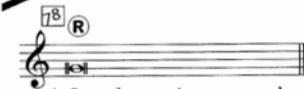
74
cunc-ta quae fe/ fe - ce -

75
- - - rat et e - - - rant val - de

bo - na.



76
Responsorium 3



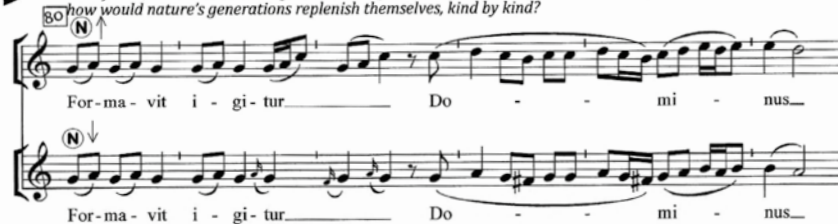
1. Quando as coisas caem e decaem regressam novamente aos seus corpos primários;* nada perece para a aniquilação.

1. When things fall and decay they return to primal bodies again;* nothing perishes to annihilation.



2. Pois se o tempo, que gasta com idade as obras de todo o mundo, destruisse inteiramente as coisas,* como é que as gerações da natureza se iam renovar, espécie a espécie?

2. For if time, that wastes with age the works of all the world, destroyed things entirely,* how would nature's generations replenish themselves, kind by kind?



81

ho-mi nem de li-mo ter - - - rae,

82 (R)

3. Como poderiam as nascentes da montanha e os rios continentais que correm, longínquos,*
poderiam manter os oceanos cheios?

3. How might the water-springs of the mountain, and the far-flowing inland rivers,*
keep the oceans full?

83

4. E o que alimenta as estrelas? O tempo e as eras teriam, de outro modo,
de corroer todas as coisas até ao nada,*
porém as leis da natureza determinam infalivelmente que nada regressa ao nada.

4. And what feeds the stars? Time and ages must otherwise eat all things away,*
except that nature's laws infallibly rule that nothing returns to nothing.

84 (N) ↑

For - ma - vit i - gi - tur Do - - - mi -

85

nus ho-mi nem de li-mo ter - - - rae,

86 (R)

Con-tem- plai, _____ as chu-vas que ca - em do cé - u,

(R)

Con-tem- plai, _____ as chu-vas que ca - em do cé - u,

87

a - fun-dam-se na ter - ra; en - ver - de- cen - do

a - fun-dam-se na ter - ra; en - ver - de- cen - do

de-po-is o grã - o bril - han - te.

de-po-is o grã - o bril - han - te.

(N)

In prin-ci - pi - o. In prin-ci - pi - o In prin-ci - pi - o. In prin-ci - pi - o. In prin-

88

E os ra - os să - o ver-des en - tre as ár - vo - res,

E os ra - os să - o ver-des en - tre as ár - vo - res,

ci - pi - o In prin-ci - pi - o.

Genesis GENESIS Genesis-

20

89

es - tan - do e - las pró - pri - as

es - tan - do e - las pró - pri - as

90

car-re-ga - das com_ fru - ta.

car-re-ga - das com_ fru - ta.

91 (N)

For-ma - vit i - gi - tur_ Do - - mi - nus_

For-ma - vit i - gi - tur_ Do - - mi - nus_

92

ho-mi nem de_ li - mo_ ter - - - rae, et in-spi-ra -

ho-mi nem de_ li - mo_ ter - - - rae,

93

- - - vit_ in fa/in fa/in fa-ci - em_ e - - ius

94

spi - ra - cu - lum_ vi - - - tae,

95

Genesis GENESIS Genesis-

21

96 et fac - tus est ho -

97

98 - mo in a - ni - mam vi -

ven - tem.

99 (N) In prin-ci - pi o fe - cit De - us

100 cae - lum et ter - ram et plas - ma - vit in e - a

101 ho - mi - nem.

102 et in-spi ra - vit in fa/ in fa/ in fa-ci - em e -

103

104 ius spi - ra - cu - lum

105 vi - tae, et fac - tus est

106

ho - mo in a - ni - mam

vi - ven - tem. (End of part 1)

107

Part 2

N Responsorium 4

Tu - lit er - go Do -

mi - nus ho -

AND THE LORD GOD TOOK THE MAN AND SET HIM DOWN IN THE GARDEN OF EDEN, TO TILL IT AND TO WATCH OVER IT. AND THE LORD GOD COMMUNDED THE MAN, SAYING...



108

mi - nem et po - su - it e - um in pa - ra - di

so - vo - lup - ta - tis,

in pa - ra - di

109

110

111

in pa - ra - di so - vo - lup -

so - vo - lup - ta - tis,

in pa - ra - di

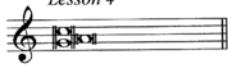
ta - tis, in pa - ra - di so
in pa - ra - di so vo - lup
so vo - lup ta - tis,
in pa - ra - di so vo - lup



vo - lup ta - tis,
ta - tis,
ta - tis,



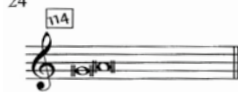
113 **R**
Lesson 4



7. Por estes dons da natureza são a humanidade
e todas as criaturas alimentadas;*
assim as cidades felizes crescem com crianças
e os bosques ecoam com o canto das aves;

7. By these gifts of nature mankind and all creatures are fed;*
so joyful cities thrive with children, and woodlands echo with birdsong;

Genesis GENESIS Genesis-



8. O gado, gordo e lento, deita o seu corpo nas pastagens,
enquanto o seu leite flui*
e as ovelhas deixam crescer a sua lã em colinas verdejantes;

8. Cattle, fat and drowsy, lay their bulk in the pastures while their milk flows,
and sheep grow their wool on lush hillsides;*

in pa-ra-di so vo-lup - - - ta -

in pa-ra-di so vo-lup - - - ta -

- tis, in pa-ra-di so vo-lup - -

pa-ra-di so vo-lup - - - ta - tis,

in pa-ra-di

- ta - - - tis, in pa-ra-di so

in pa-ra-di so vo-lup -

so vo-lup - - - ta - - - tis,

in pa-ra-di so vo-lup - -

vo - lup - - - ta - - - tis,

- - - ta - - - tis,

- ta - - - tis,

119 **R**

9. A natureza oferece os seus tesouros,
a generosa terra entrega as suas riquezas;*
depois o que é dado regressa à fonte,
para preparar novos tesouros:

9. Nature offers its bounties; the kind earth gives up its stores;
then what is given returns to its source, to prepare bounties anew;*

120

10. Nada perece totalmente,*
nem nada nasce sem ser através da morte de outra coisa.

10. Nothing perishes utterly,
nor does anything come to birth but through some other thing's death,*

in pa - ra - di - so vo - lup - - - ta -

in

Genesis GENESIS Genesis-

26

122

↑ (N)

123

- tis, in pa-ra-di so vo-lup -

pa-ra-di so vo-lup - - ta - tis,

↓ (N)

in pa-ra-di

124

- ta - tis, in pa-ra-di so vo-lup -

↑ (R)

in pa-ra-di so vo-lup -

↓ (R)

so vo-lup - - ta - tis,

in pa-ra-di so vo-lup - - ta -

125

- - ta - tis, ut o-pe-ra-re -

- ta - tis,

- tis,

126

- tur et cus-to-di ret

il - lum.

11. Pois a morte mais não é que a origem da vida,*
já que a vida é a compensação da morte.
11. For death is nothing but the origin of life,
as life is the compensation of death.

ut o - pe - ra - re - tur et cus - to - di -
ut o - pe - ra - re - tur et cus -

ret il - lum.
to - di - ret il - lum.

Plan - ta - ve - rat au - tem Do-mi nus De - us

pa - ra - di - sum vo-lup-ta - tis a prin - ci - pi - o

in quo po - su - it ho - mi-nem quem

for - ma - ve - rat.

Genesis GENESIS Genesis-

28

↑ (N) 134A

ut o - pe - ra - re - tur et cus - to - di

(R)

ut o - pe - ra - re - tur et cus -

↓ (N)

in pa - ra - di so vo - lup -

ret il - lum.

to - di ret il - lum.

- ta - tis,

135

Responsorium 5

(N)

Di - xit Do - mi - nus De - us

136

Non est bo - num/

137

Non est bo - num es - se

138

ho - mi nem so - lum;





3. Na humanidade o trabalho da renovação jaz no trabalho do afecto,*
no laço de um com o outro feito pelo desejo;
4. Entre os objectos que, por toda a parte, a natureza oferece, reside o desejo,*
havendo pouco mais que valha ser procurado, pouco mais que faça as pessoas felizes
5. Do que o prazer de outro*
que pensa e sente como nós,
6. Que tem as mesmas ideias, experimenta as mesmas sensações,*
os mesmos êxtases,
7. Que traz braços afectuosos e sensíveis*
ao encontro dos nossos,
8. Cujos abraços e carícias são seguidos pela existência de um novo ser*
que se assemelha aos seus progenitores,
9. E que os procura nos primeiros movimentos da vida*
para os abraçar,
10. Que será criado a seu lado para ser amado em conjunto,*
cujo feliz nascimento já fortalece os laços que ligam os seus pais.

3. In humankind the work of renewal lies in the work of affection,*
the bond of one to another made by desire;
4. Among the objects that nature everywhere offers desire,*
there is little more worthy of pursuit, little that makes people happier,
5. Than the enjoyment of another*
who thinks and feels as oneself,
6. Who has the same ideas, experiences the same sensations,*
the same ecstasies,
7. Who brings affectionate and sensitive arms*
towards one's own,
8. Whose embraces and caresses are followed with the existence of a new being*
who resembles its progenitors,
9. And looks for them in the first movements of life*
to embrace them,
10. Who will be brought up by their side to be loved together,*
whose happy birth already strengthens the ties that bind its parents together.



Genesis GENESIS Genesis-

30

um si - mi le

si bi.

Non est bo - num es - se ho - mi

Non est bo - num es - se ho -

nem so - lum; fa - ci - a - mus e - i a - diu - to -

mi nem so - lum; fa - ci - a - mus e - i a -

ri - um si - mi

diu - to - ri - um si - mi

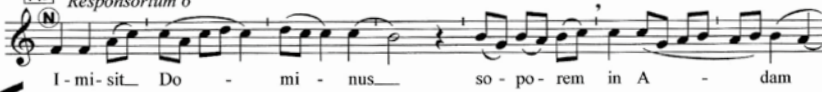
- le si - bi.

- le si - bi.

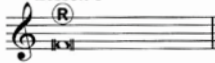
AND SO THE LORD GOD CAST A DEEP SLEEP UPON THE MAN, AND HE SLEPT, AND HE TOOK ONE OF HIS RIBS, AND CLOSED OVER THE FLESH WHERE IT HAD BEEN.



149 Responsorium 6



Lesson 6



11. Se existe alguém que se possa ofender pelos louvores cantados à mais nobre e universal das paixões,*
evoquemos a natureza perante ele e façamos com que esta fale:

11. If there is anyone who could take offence at the praise given to the most noble and universal of passions,*
let us evoke nature before him, and make it speak.



152 (R) 12. Pois a natureza diria: - Porque corais ao ouvir o louvor do prazer,*
quando não corais ao ceder às suas tentações a coberto da noite?

12. For nature would say: 'Why do you blush to hear the praise of pleasure,*
when you do not blush to indulge its temptations under cover of night?

153 (N) 154 et tu - lit u - nam de cos - tis e -

155 156 - ius, et ae - di - fi - ca - vit cos - tam quam tu - le - rat Do -

mi - nus de A - dam in - mu - li - e - rem,

157 (R) 13. Sois ignorante do seu propósito* e do que lhe deveis?
13. 'Are you ignorant of its purpose* and of what you owe to it?

158 (N) 159 et ae - di - fi - ca - vit cos - tam quam tu - le - rat Do - mi - nus de

160 A - dam in - mu - li - e - rem, et ad - du - xit e -

161 - am ad A - dam,



14. Acreditais que a vossa própria mãe
teria colocado a sua vida em risco para vos dar a vossa*
caso não residissem encantos inexpressáveis no abraço de seu marido?

14. 'Do you believe that your own mother would have imperilled her life to give you yours*
if there were not inexpressible charms in the embrace of her husband?



15. Sossegai homem infeliz
e ponderai que foi este prazer que vos arrancou do nada*
e vos deu vida.

15. 'Be quiet, unhappy man,
and consider that it was this pleasure that pulled you out of nothingness,*
and gave you life.

Genesis GENESIS Genesis

34

167 (N) ut vi - de - ret quid vo - ca - ret e -

168 - am. Et vo - ca - vit no - men e - ius.

169 (R)

16. A propagação dos seres é o maior objecto da natureza.*
Solicita imperativamente ambos os sexos
assim que tenham ganho o seu quinhão de força e beleza.

16. "The propagation of beings is the greatest object of nature."
It imperiously solicits both sexes*
as soon as they have gained their share of strength and beauty.

170 (N) Et vo - ca - vit no - men e - ius Vi -

171 - - - - - ra - go

172 qui - a de vi - ro su - o sump -

173 (N) - ta est.

174 Cum - que ob - dor - mis - set,

174 tu - lit u - nam de cos - tis e - jus,

Genesis GENESIS Genesis-

35

et re-ple-vit car - nem pro e - a.

et ae - di - fi - ca-vit cos - tam quam tu - le - rat Do - mi - nus de

A - dam in - mu - li - e - rem, et ad - du - xit e - am

ad A - - dam, ut vi - de - ret

quid vo - ca - ret e - am. Et vo - ca -

vit no - men e - ius Vi - Vi

ra - go qui - a -

ra - go

de vi - - ro su - - o sump -

End of Part 2

ta est.



185 Part 3
Responsorium 7 (= always  but with individual rests)

Plan-ta - ve-rat au-tem Do-mi-nus De - us.

186

pa-ra-di/pa-ra-di/ pa-ra-di-sum vo-lup-ta-tis.

a prin-ci/ a prin-ci-pi - - - o

187

1.No jar-dim er-gue-se u-ma ár-vo-re.

1.No jar-dim er-gue-se u-ma ár-vo-re.

1.No jar-dim er-gue-se u-ma ár-vo-re.

Genesis GENESIS Genesis-

37

188 189

Na pri-ma-ve-ra car-re - ga flo - res; no ou-to - no, fru - ta.

Na pri-ma-ve-ra car-re - ga flo - res; no ou-to - no, fru - ta.

Na pri-ma-ve-ra car-re - ga flo - res; no ou-to - no, fru - ta.

190 191

in quo/in quo po - su - - it ho/ ho -

192

- mi - - - - - nem - - - - - quem for - -

193

- - - ma - ve - rat. 2.O seu fru-to é o con-he-ci-men - to,

2.O seu fru-to é o con-he-ci-men - to,

2.O seu fru-to é o con-he-ci-men - to,

Genesis GENESIS Genesis-

38

194 195

en-si-nan do_o bom jar-di-nei - ro a con-he-cer_o mun - do.

en-si-nan do_o bom jar-di-nei - ro a con-he-cer_o mun - do.

en-si-nan do_o bom jar-di-nei - ro a con-he-cer_o mun - do.

196

Plan-ta - ve-rat au-tem Do-mi-nus De - us.

197

3.De - la es-te a - pren-de co - mo a ár - vo - re

3.De - la es-te a - pren-de co - mo a ár - vo - re

3.De - la es-te a - pren-de co - mo a ár - vo - re

198 199

cres-ce de se men - te a jo - vem, jo-vem à ma-tu - ri - da - de

cres-ce de se men - te a jo - vem, jo-vem à ma-tu - ri - da - de

cres-ce de se men - te a jo - vem, jo-vem à ma-tu - ri - da - de

200 201

por fim pró-pri - a a o - fe - re - cer mais_ vi - da; pa-ra-di/ pa-ra-di/

por fim pró-pri - a a o - fe - re - cer mais_ vi - da;

por fim pró-pri - a a o - fe - re - cer mais_ vi - da;

202

pa-ra-di-sum vo- lup - ta - tis a prin - ci/ a prin-ci-pi - o

203

4.E da ma-tu - ri - da - de à vel - hi - ce e ao so - no

4.E da ma-tu - ri - da - de à vel - hi - ce e ao so - no

4.E da ma-tu - ri - da - de à vel - hi - ce e ao so - no

204 205

de on - de re - gres - sa aos e - le - men - tos das_ coi - sas.

de on - de re - gres - sa aos e - le - men - tos das_ coi - sas.

de on - de re - gres - sa aos e - le - men - tos das_ coi - sas.

Genesis GENESIS Genesis-

40

206

in quo/in quo po - su - - - it

207

5.Os e - le - men - tos, por seu tur - no

5.Os e - le - men - tos, por seu tur - no

5.Os e - le - men - tos, por seu tur - no

208 **209**

a - li-men-tam no-vos nas ci - men - tos tal é - o mé - to - do

a - li-men-tam no-vos nas ci - men - tos tal é - o mé - to - do

a - li-men-tam no-vos nas ci - men - tos tal é - o mé - to - do

210 **211**

da na - tu - re - za e cor - re pa - ra - le - lo

da na - tu - re - za e cor - re pa - ra - le - lo

da na - tu - re - za e cor - re pa - ra - le - lo

212 213

com o ru-mo da hu-ma - ni - da - de ho/___ ho - mi -

com o ru-mo da hu-ma - ni - da - de

com o ru-mo da hu-ma - ni - da - de

214

nem quem for - - -

215

-ma - ve - rat. 6.Foi da que-da de um fru - to

6.Foi da que-da de um fru - to

6.Foi da que-da de um fru - to

216

de u - ma ár - vo - re se - mel - han - te___

de u - ma ár - vo - re se - mel - han - te___

de u - ma ár - vo - re se - mel - han - te___

Genesis GENESIS Genesis-

42

217

que sur-gi - u no - va in - spi - ra - ção pa - ra in - qui - rir

que sur-gi - u no - va in - spi - ra - ção pa - ra in - qui - rir

que sur-gi - u no - va in - spi - ra - ção pa - ra in - qui - rir

218 219

a na - tu - re - za das coi - sas. Plan - ta - ve - rat au - tem Do - mi - nus

a na - tu - re - za das coi - sas.

a na - tu - re - za das coi - sas.

220

De - us pa - ra - di / pa - ra - di /

pa - ra - di - sum vo - lup - ta - tis a prin - ci / a prin - ci - pi o

221

7.Quan do New-ton se sen-tou no seu jar - dim

7.Quan do New-ton se sen-tou no seu jar - dim

7.Quan do New-ton se sen-tou no seu jar - dim

222

e vi - u o que nin-guém tin - ha vis - to an - tes:

e vi - u o que nin-guém tin - ha vis - to an - tes:

e vi - u o que nin-guém tin - ha vis - to an - tes:

223

22A

que u - ma ma - çã a - trai a ter - ra a si pró-pri - a

que u - ma ma - çã a - trai a ter - ra a si pró-pri - a

que u - ma ma - çã a - trai a ter - ra a si pró-pri - a

Genesis GENESIS Genesis-

44

225

e a ter - ra à ma - çã. in quo/in quo po - su - -

226

e a ter - ra à ma - çã.

e a ter - ra à ma - çã.

227

- it ho/ ho - mi - - - - - nem

228

quem for - - - - - ma - ve - rat.

229

8.A - tra - vés de u - ma for - ça mú - tu - a da na - tu - re - za

8.A - tra - vés de u - ma for - ça mú - tu - a da na - tu - re - za

8.A - tra - vés de u - ma for - ça mú - tu - a da na - tu - re - za

230 que a - bar-ca to-das as coi - sas dos pla - ne-tas as es - tre - las

231 que a - bar-ca to-das as coi - sas dos pla - ne-tas as es - tre - las

232 num a - bra-ço u - ni - fi - ca - dor. Plan-ta - ve-rat au-tem Do-mi-nus

233 num a - bra-ço u - ni - fi - ca - dor.

234 De - us. pa-ra-di/ pa-ra-di/

235 pa-ra-di-sum vo-lup - ta - tis a prin - ci/ a prin-ci - pi - o

236 in quo/ in quo po - su - - - it - - - ho/

237 - - - ho - - - mi - - - nem - - - quem

Genesis GENESIS Genesis

46



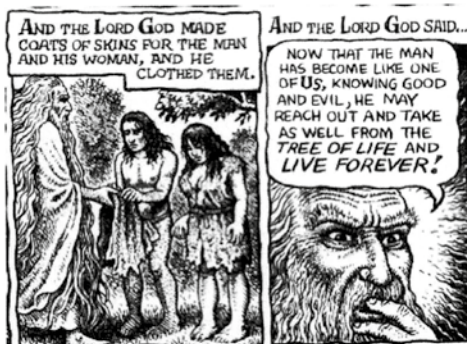
246
Responsorium 8

Ec - ce. A - dam.

(R)
 (recite on g)

6. Não podemos esperar que os erros até agora prevalecentes e que prevalecerão para sempre se a inquisição for deixada sem respostas e incorrectas, se corrijam por si só;
7. Pois as noções seminais das coisas, que as nossas mentes na infância ou sem educação tão rápida e passivamente absorvem,
8. São falsas, confusas, e apressadamente abstraídas dos factos; nem são as noções secundárias e subsequentes que formamos delas menos arbitrárias e inconstantes.
9. Daí advém que a totalidade da trama da razão humana empregue na inquisição da natureza tem uma construção defeituosa, como uma grande estrutura à qual faltam fundações.
10. Pois enquanto as pessoas estão ocupadas a admirar e aplaudir os falsos poderes da mente, passam e desperdiçam os seus verdadeiros poderes,
11. Que, se devidamente auxiliadas, e se se contentarem em servir a natureza, ao invés de, vãmente, fingirem sobrepor-se a ela, estão ao seu alcance.
12. Tal é o caminho para a verdade e para o avanço da compreensão.

6. We cannot hope that the errors which have hitherto prevailed, and which will prevail for ever if inquiry is left uninstructed and uncorrected, will correct themselves;
7. Because the early notions of things, which our minds in childhood or without education so readily and passively imbibe,
8. Are false, confused, and overhastily abstracted from the facts; nor are the secondary and subsequent notions we form from them less arbitrary and inconstant.
9. It follows that the entire fabric of human reason employed in the inquisition of nature, is badly built up, like a great structure lacking foundations.
10. For while people are occupied in admiring and applauding the false powers of the mind, they pass by and throw away its true powers,
11. Which, if supplied with proper aids, and if content to wait upon nature instead of vainly affecting to overrule her, are within its reach.
12. Such is the way to truth and the advancement of understanding.



247

qua-si u - nus ex no - bis fac - - tus est,

248

sci- ens bo - - num et

249

ma - - lum; vi - de - te ne for - te

250

su - - mat de lig - no vi - tae, et

251

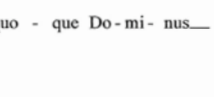
vi - - vat in ac - -

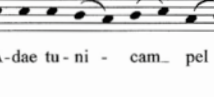
ter - - - num.

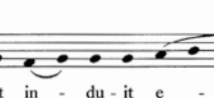
Genesis GENESIS Genesis

49

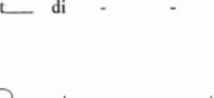
252 
Fe - cit

253 
quo - que Do - mi - nus. De - us

254 
A - dae tu - ni - cam. pel - li ce - am,

255 
et in - du - it e - - - - um

256 
et di - - - - - xit.

257 
vi - de - te ne - for - te su - - - - mat

258 
de lig - no vi - tae,

et vi - - - - - vat in -

259 
ae - - - - - ter - - - - - num.

260 *Responsorium 9* 261

U - bi est A - bel fra - ter tu - - us? Di - xit Do -
 low group on g until Ecce vox 265

(R) (recite on g)

9. Portanto, todas as coisas estão reunidas numa só:
 o universo da natureza, no qual existem muitos mundos:
 as orbes de luz numa imensidade de espaço e tempo,
10. E entre elas os seus satélites,
 num dos quais reside uma parte da natureza que espelha a própria natureza,
11. E pode ponderar acerca da sua beleza e significado,
 procurando compreendê-los: esta é a humanidade.
12. Todas as outras coisas, nos seus ciclos e ritmos, existem em e de si próprias;
13. Porém, na humanidade também existe experiência,
 que é o que faz o bem e o seu oposto,
14. Em ambos os quais a humanidade procura apreender
 o significado das coisas.

9. So all things are gathered into one thing: the universe of nature,
 in which there are many worlds: the orbs of light in an immensity of space and time,
10. And among them their satellites, on one of which is a part of nature that mirrors nature in itself,
11. And can ponder its beauty and significance, and seek to understand it: this is humankind.
12. All other things, in their cycles and rhythms, exist in and of themselves;
13. But in humankind there is experience also, which is what makes good and its opposite,
14. In both of which humankind seeks to grasp the meaning of things.





262

- mi - nus - - - - - ad Ca - in - Nes -

263

- ci - o/ sci - o - - - - - Do-mi - ne - - - - - num - quid/ num -

quid cus - tos/ num - quid cus - tos - - - - - fra - tris me - i sum e - -

264

- - - - - go - - - - - et di - xit ad e - - - - - um - quid

265

fe - cis - - - - - ti - Ec - ce vox san - gui - nis fra - tris tu - i -

266

- A - bel/ A - bel cla - - - - - mat - - -

- ad - - - - - me - - - - - de - - - - - ter - ra.

Genesis GENESIS Genesis-

52

267 ^N
Ma-le-dic - - tus - e-ris su-per ter - ram

268
quae ap-pe-ru - it os - su - um

269
et - sus - ce-pit san-gui-nem fra-tris tu - i

270
de - ma - nu tu a -

271
Ec - ce vox san gui-nis fra-tris tu - i A - bel/A - bel

272
cla - mat - ad me

273
de - ter - ra.

274
in pa - ra - di so -

275
in pa - ra - di so - vo - lup -

AND SO, CURSED SHALL YOU BE BY THE GROUND THAT OPENED WIDE ITS MOUTH TO TAKE YOUR BROTHER'S BLOOD FROM YOUR HAND! IF YOU TILL THE SOIL, IT WILL NO LONGER YIELD UNTO YOU ITS STRENGTH! A RESTLESS WANDERER YOU SHALL BE ON THE EARTH!



53

 $\equiv$

377

APPENDIX SIX

Sacrosancta Walburga

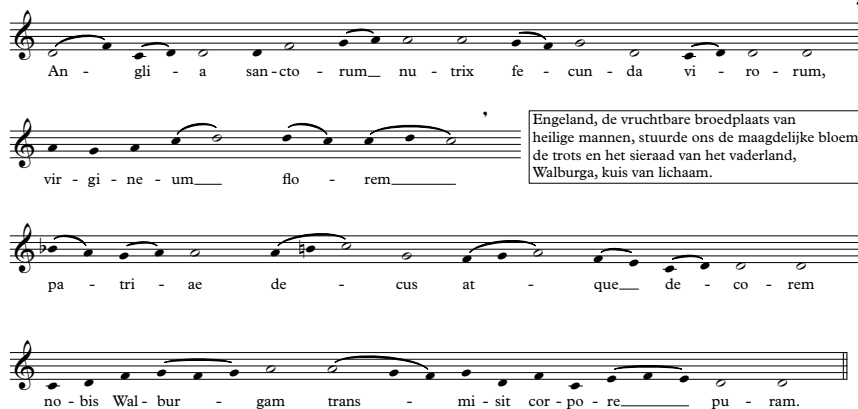
Sacrosancta Walburgis

NL-ZUa6 f68 etc

Part 1

1. Ant Anglia

TUNE



An - gli - a san - cto - rum_ nu - trix fe - cun - da vi - ro - rum,

vir - gi - ne - um_ flo - rem_____

pa - tri - ae de - cus at - que_ de - co - rem

no - bis Wal - bur - gam trans - mi - sit cor - po - re_ pu - ram.

Engeland, de vruchtbare broedplaats van heilige mannen, stuurde ons de maagdelijke bloem, de trots en het sieraad van het vaderland, Walburga, kuis van lichaam.

Heilige Walburga, allermooiste parel der maagden, een van de koninginnen bestemd voor de Hoogste Koning, wij vragen je door je onsterfelijke bruidegom, die je, getooid met erekrans, omarmt in de hemelse slaapkamer, dat je door je welgezinde bemiddeling de heilige kerk verspreid over de hele wereld moge beschermen, alleluia.

2. Ant S. Walburgis Gemma

FRIENDLY, PERSISTENT



San - cta Wal - bur - gis Gem - ma vir - gi - num ni - ti - dis - si - ma,

u - na_ re - gi - na - rum sum - mo re - gi_ ass - sig - na - ta - rum,

ro - ga - mus te_ per im - mor - ta - lem spon - sum, qui te in_ cae - les - ti tha - la - mo_

am - plec - ti - tur co - ro - na - tam, ut pi - o_ in - ter - ven - tu to - to_ or - be dif - fu - sam

san - ctam_ de - fen - das ec - cle - si - am_ al - le - lu - ja.

REPEAT NUMBER 1. ANGLIA

3. Ant. Sancto de semine *THE FLOWER*

San - cto de se - - mi - ne or - ta sa - cro san - cta Wal bur - gis,
 vir - gi - ne - um flo - rem
 a pri - mae - vo ju - ven - tu - tis flo - re bo - ne in - do - lis,
 vir - gi - ne - um flo - rem
 do - mi - no ser - vi - re ce - pit lae - ta for - ti a - ni - mo
 vir - gi - ne - um flo - rem
 et ce - les - ti - bus con - cu - pi - vit
 in - te - res - se tha - la - mis al - le - lu - ja.
 vir - gi - ne - um flo - rem al - le - lu - ja.

De allerheiligste Walburga, ontsproten aan heilig zaad, goed van aard vanaf de ontlukende bloem van haar jeugd,
 begon opgewekt de Heer te dienen met vastberaden wil en verlangde in de hemelse zalen te zijn, alleluia

4. Ant Gaudeamus omnes

FOURTH MODE

Gau - de - a - mus om - nes

et con - gra - tu - le - mur in do - mi - no

per quem vir - go Wal - bur - gis, de si - nu ma - tris ec - cle - si - ae

ab an - ge - lis ex-cel-len - ter sus - cep - ta, ad ce - les - tem glo - ri - am,

ex - cel-len - ti - us est e - xal - ta - ta

al - le - lu - ja. vir - gi - ne - um flo - rem

Laten wij allen blij zijn, verheugen wij ons in de Heer, door wie de maagd Walburgis, door de engelen uit de schoot van moeder de kerk voortreffelijk opgevangen, terecht tot de hemelse glorie is verheven, alleluia

5. Qualiter autem benedicta

THANKFUL

Qua - li - ter au - tem be - ne - dic - ta e - ius a - ni - ma vi - vat in

chris - to, vi - vi - fi - ca - tes - tan - tur mi - ra - cu - la ex os - si - bus a -

-ri - dis de se - pul - chro e - ius ma - nan - ti - a al - le - lu - ja.

Hoezeer haar gezegende ziel wel leeft in Christus, tonen de levenschenkende wonderen die uit de droge beenderen uit haar graf stromen, alleluia

De aller-roemvolste zuster van de priesters van Christus, Winebold en Willibald, na hun overlijden, trots van heel het vrouwelijk geslacht, begon zich uiterst bekwaam te onderscheiden in alles wat zij vol vertrouwen aan haar echtgenoot had gevraagd.
V Eens ze abdis was geworden van de kloostergemeenschap, straalde zij als lichtend voorbeeld van deugdzaamheid

6. Clarissima sacerdotum A'S

Cla - ris - si - ma sa - cer - do - tum chris - ti

Wi - ne - bol - di et Wil - le - bal - di ger - ma - na Wäl - bur - gis

post ex - ces - sum e - o - rum to - ti - us se - xus fe - mi - ne - i

de - - - cus e - ni - tu - it.

Om - - - ni - um ef - fi - ca - cis - si - ma

que a spon - so su - o

fi - de - li - ter po - pos - cit al - le - lu - ja.

V: San - cti - mo - ni - a - lis col - le - gi - i gu - ber - na - trix fac - ta

cla - ra vir - tu - tum res - plen - du - it i - de - a.

Om - - - ni - um ef - fi - ca - cis - si - ma

que a spon - so su - o

fi - de - li - ter po - pos - cit al - le - lu - ja.

7. Dum lucis *LIGHT*

Dum lu - cis fi - li - a Wal - bur - gis so -
 -le mer - so frus - tra - ta lu - cer - ne lu - mi - nis pe -
 -te - ret lec - tis ter - ni - a lux - ce - les - tis in -
 cel - la e - a - dem ap - pa - ru - it. Et au - cto - rem lu - mi - nis cla - ri -
 ta - te su - a a - des - se mon - stra - vit.
group low
 Que tan - ta ad us - que ma - ne in can - du - it ut ip - si - us ter - re
 ab - di - ta pe - ne - tra - re vi - sa sit.
tutti
 Et au - cto - rem lu - mi - nis cla - ri - ta - te su - a a -
 des - se mon - stra - vit.

Toen de dochter van het licht, Walburgis, na zonsondergang, terwijl het licht van haar lantaarn haar ontzegd werd, haar bed opzocht, verscheen in haar kamer een hemels licht en bewees de Schepper van het licht door zijn helderheid dat Hij aanwezig was.
 V Het gloeide zodanig tot de morgen dat het leek door te dringen in het verborgene van de aarde zelf.

8. Sublevatis

WE HAVE SEEN THE LIGHT

Sub - le - va - tis be - a - - - ta Wal - - - bur - gis

o - cu - lis ac - - - ma - - - ni - bus in - - - ce - lum

di - xit cum - - - la - cri - mis -

Do - mi - ne Je - su Chris - - - te

cu - i hu - mi - lis an - cil - la a cu - na - bi - lis

ser - vi - re - - - de - - - cre - vi -

De col - la - to mi - - - - - chi

ce - li - tus lu - cis mu - ne - re

gra - - - - - - - - - -

- - - - - - - - - - ti - - - as

ti - - - - - bi re - - - - fe - - - ro -

group high

Tu sol jus - ti - ti - e per - pe - tim mi - cans ni - to - re -

tu - lu - men - vi - te et splen - dor cla - ri - ta - tis e - ter - ne.

tutti

De col - la - to mi - - - - - chi

ce - li - tus lu - cis mu - ne - re

gra - - - - -

- - - - - ti - - as

ti - - - - bi re - - - fe - - ro.____

group high
Glo - ri - a pa - tri et fi - li - o et spi - ri - tu - i - - - san - cto.

tutti
De col - la - to mi - - - - - chi

ce - li - tus lu - cis mu - ne - - re

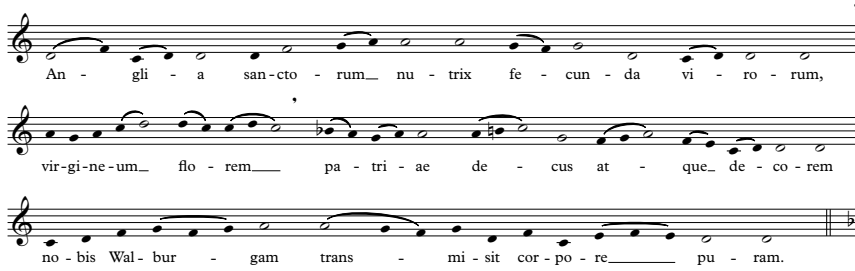
gra - - - - -

- - - - - ti - - as

ti - - - - bi re - - - fe - - ro.____

De gelukzalige Walburgis, met de ogen en handen ten hemel geheven zei onder tranen: Heer Jezus Christus die ik als nederige dienaar van uit de wieg besliste te dienen, ik dank U voor de genade van het hemelse licht die je mij toezond. V Jij zon van gerechtigheid onophoudend fonkelend van schoonheid, jij levenslicht en glans van het eeuwige licht.

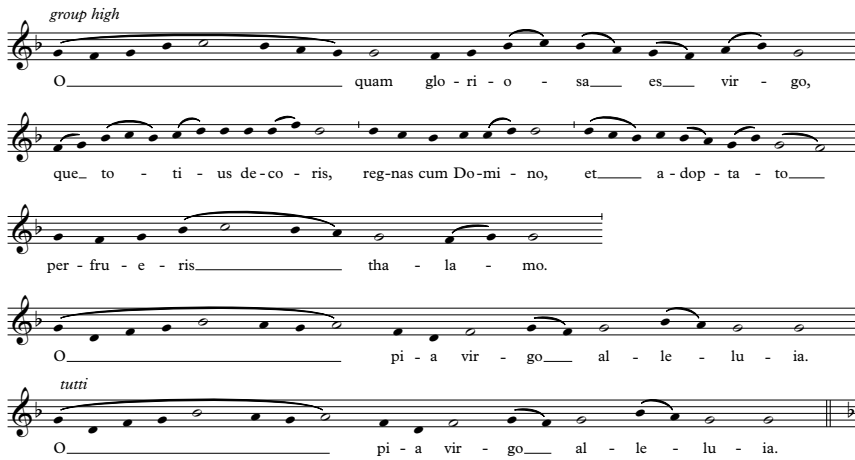
Part 2



An - gli - a san - cto - rum nu - trix fe - cun - da vi - ro - rum,
 vir - gi - ne - um flo - rem pa - tri - ae de - cus at - que de - co - rem
 no - bis Wal - bur - gam trans - mi - sit cor - po - re pu - ram.

O hoe eervol ben jij, maagd die, een en al deugd, heerst met de Heer en volop geniet
 van het huwelijk waarvoor je koos, o toegewijde maagd, alleluia.

9. O quam SOBER



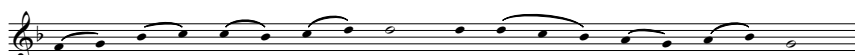
group high
 O quam glo - ri - o - sa es vir - go,
 que to - ti - us de - co - ris, reg - nas cum Do - mi - no, et a - dop - ta - to
 per - fru - e - ris tha - la - mo.
 O pi - a vir - go al - le - lu - ia.
tutti
 O pi - a vir - go al - le - lu - ia.

10. In jubilo *SOBER*

group low



In ju - bi - lo _____ vo - cis pan - ga - mus Do - mi - no can - ti - ca _____ lau - dis

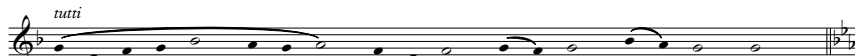


qui _____ te _____ di - ta - vit ho - no - re _____ tan - to.



O _____ pi - a vir - go _____ al - le - lu - ia.

tutti



O _____ pi - a vir - go _____ al - le - lu - ia.

Laat ons met juichende stem de Heer lofliederen toezingen,
Hij, die jou met zoveel eer toebedeelde, o toegewijde maagd, alleluia

Groter is de genade van de Heer over de levenden en dat verkondigt de verscheidenheid aan volkeren
in de wereld en dat bewijst jouw gelukzaligheid, o toegewijde maagd, alleluia

11. Meliorem *A TINY BIT LESS SOBER*

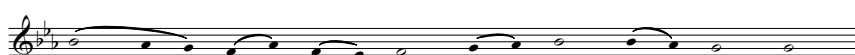
group high



Me - li - o - rem_ es - se Do - mi - ni mi - se - ri - cor - di - am _____ su - per vi - tas



et or - bis cla - mat di - ver - si - tas et _____ tu - a _____ de - mon - strat be - a - ti - tu - do.



O _____ pi - a _____ vir - go _____ al - le - lu - ia.

tutti



O _____ pi - a _____ vir - go _____ al - le - lu - ia.

12. Benedicant SOBER

group low



Laten alle engelen en heiligen van de Heer zegenen de Heer omdat Hij je heeft opgenomen in hun gemeenschap,
o toegewijde maagd, alleluia

13. Laudemus OPEN

group high



Laten wij de naam van de Heer loven met snaren en orgel,
omdat hij in jou zijn welbehagen vond,
o toegewijde maagd, alleluia

14. Sancta Walburgis CONCLUDING: HELP!

San cta_ Wal bur - gis in - ter - ce - de pro_ mi - se - ris ad te_ con - fu - gi - en - ti - bus

a - pud_ Chris - tum pi - is - si - mum re - gem at - que_ Do - mi - num

ut det no - bis_ ve - ni - am_ pec - ca - to - rum e - men da - ci - o - nem mo - rum

et_ gau - di - um_ sem - pi - ter - num_ al - le - lu - ia.

Heilige Walburgis, bemiddel voor de ongelukkigen die tot jou hun toevlucht nemen bij Christus
de allerheiligste en goddelijke koning opdat hij vergiffenis voor onze zonden en eeuwige vreugde schenke.

15. Alma virgo CONTEMPLATING

group low

Al - ma vir - go spon sa_ re - gis Wal - bur - ga_ no - bi - lis te_ e - le - git qui, te pres - ci - vit

quan - do mun - dum_ con - ci - dit_ al - le - lu - ia.

Goedgunstige maagd, bruid van de Koning, edele Walburga,
jou geprezen koos Hij uit, Hij die jou al kende toen Hij de wereld schiep, alleluia.

16. Pretiosa PEARLY

Kostbare parelen gelukzalige maagd van Christus, Walburgis,
roem der maagden, wij vragen je dat je als beschermster ons
zou bijstaan in onze zwakheid waar dan ook.

Pre - ti - o - sa gem - ma Chris - ti fe - lix_ vir - go,

Wal - bur - - - gis, pi - a con - so - la - - - trix

et_ vir - gi - num_ glo - - - ri - a.

u - bi - que fau - trix as - sis nos - - - - - tre

fra - gi - li - ta - - - - - ti.

group high

V: Ut per tu - am - in - ter ces - si - o - nem ve - ni - am

me - re - a - mur - pec - ca - to - rum -

et reg - na - re cum Chris - to in glo - ri - a pa - tris.

tutti

u - bi - que fau - trix as - sis nos - tre

fra - gi - li - ta - ti.

group low

Glo - ri - a pa - tri et fi - li - o

et spi - ri - tu - i san - cto.

tutti

u - bi - que fau - trix as - sis nos - tre

fra - gi - li - ta - ti.

Opdat wij door jouw tussenkomst
waardig bevonden worden om
vergeving te krijgen voor onze
misstappen en te heersen met
Christus in de heerlijkheid van de Vader

Part 3

17. Preclara *FRAGMENTARY, CAREFUL*

Pre - cla - ra et mul-tum lau-dan-da sunt Wal - bur - ge vir - gi - nis
san-cte me - ri - ta que post fluc-tu - an-tis vi - te nau-fra - gi - um
am-plis - si - - - - - mum re - mu - ne - ra - ti - o - nis
con - se - cu - ta est fruc - tum, al - le - lu - ia. *2nd time more intense*

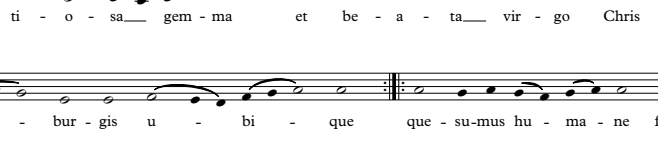
Alom bekend en zeer lovenswaardig zijn de weldaden van de heilige maagd Walburgis, die na de schipbreuk van een bewogen leven de aller-heerlijkste vreugde van de beloning bekwam, alleluia

Kostbare parel en gelukzalige maagd van Christus, Walburgis, wij vragen je dat je als beschermster de menselijke zwakheid zou bijstaan waar dan ook, opdat wij door jouw tussenkomst waardig bevonden worden om vergiffenis te krijgen voor onze misstappen en met jou bij Christus te wonen in eeuwigheid

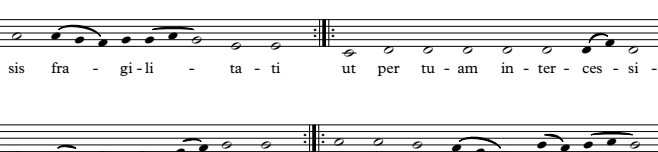
18. Pretiosa gemma MASTER AND PUPIL

1st: group low, 2nd: tutti

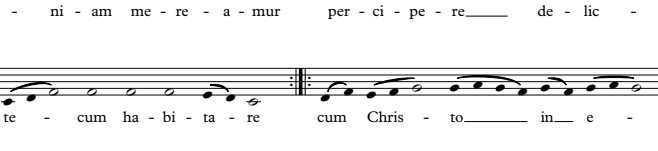
1st: group love, 2nd: tutti



Pre - ti - o - sa__ gem - ma et be - a - ta__ vir - go Chris - ti



Wal - bur - gis u - bi - que que - su-mus hu - ma - ne fau - trix



as - sis fra - gi-li - ta - ti ut per tu - am in - ter - ces - si - o - nem



ve - ni - am me - re - a - mur per - ci - pe - re__ de - lic - to - rum



et te - cum ha - bi - ta - re cum Chris - to__ in e - ter - num.

19. Generosa *GLIDE*

Grootmoedige maagd Walburgis, steeds aller-trouwste troosteres van smekelingen, bij jou ligt voor ons de haven van onze redding; aanhoor wie tot u roepen. Vragen wij en mogen wij de barmhartigheid die wij van jou verkondigen als eersten ervaren

1st: group high, 2nd: tutti

Ge - ne - - ro - sa vir - go Wal - bur - gis,

sup - pli - cum sem - per fi - dis - si - ma con - so - la - trix,

in - - - te - no - bis - por - tus sa - lu - tis,

ad - - - te cla - man - tes e - xau - di - ro - ga - mus.

Et mi - se - ri - cor - di - am quam de te pre - di - ca - mus

pri - - - mi sen - - - ti - a - mus.

Ge - ne - - ro - sa vir - go Wal - bur - gis,

sup - pli - cum sem - per fi - dis - si - ma con - so - la - trix,

in - - - te - no - bis - por - tus sa - lu - tis,

ad - - - te cla - man - tes e - xau - di - ro - ga - mus.

Et mi - se - ri - cor - di - am quam de te pre - di - ca - mus

pri - - - mi sen - - - ti - a - mus.

20. Virgo Christi SPANISH

Lieflijke maagd van Christus, prijzenswaardig boven allen om je vroomheid en niet in woorden te vatten, jij vreugde van de aller-nederigste kudde en van allen die nederig op jou beroep doen, aanhoor ons smekelingen die steeds op jou hun hoop stellen

1st: tutti
2nd: canon group high - group low
3rd: canon group 1- group 2 - group 3

Vir - go _____ Chris - ti _____ a - ma - - bi - lis

in om - ni - bus _____ lau - da - bi - lis, _____

pi - e - ta - te _____ au - tem in ef - - fa - bi - lis,

tu _____ gre - gis hu - mi - li - mi gau - di - um om - ni - um

quo - que ad te _____ pi - e _____ cla - man - ti - um,

e - xau - di nos _____ sup - pli - ces in te _____ sem - per spe - ran - tes.

21. Sollemnis BEGGING I

Heilig is deze dag waarop de gelukzalige maagd, nadat zij haar aardse last had neergelegd en in de handen van engelen naar hemelse oorden werd weggevoerd, begon te heersen met Christus
V Laten wij met oprecht gemoed en jubelend hart de heiligheid van deze dag viëren

Sol - lem - nis _____ hec est di - - - es

in qua be - a - - ta _____ vir - - go, _____

de - po - - - si - to o - ne-re _____ car-ne - o, _____

e - la - ta an - ge - li - cis ma - ni - bus _____ ad si - nus

e - the - re - - os, _____ ce - - - - - pit

reg - na - re cum _____ Chris - to. _____

group low

Men-ti - bus_____ sin - ce - ris at-que e-xul-tan - ti - bus_ a - ni - mis,

so - lem - ni - ta - tem hu-ius di-e i_____ ce - le - - bre - mus._

tutti

in qua be - a - - ta_____ vir - - go,_____

Vo - ta tu-o - rum in - ten - de_____ sup - pli - - cum._

de - po - - - si - to o - ne-re_____ car-ne - o,_____

Vo - ta tu-o - rum in - ten - de_____ sup - pli - - cum._

e - la - - ta an - ge - li - cis ma - ni - bus_____ ad si - nus

Vo - ta tu-o - rum in - ten - de_____ sup - pli - - cum._

e - the - - re - - - os,_____

ce - - - - - - - - - pit

Vo - ta tu-o - rum in - ten - de_____ sup - pli - - cum._

reg - na - re cum_____ Chris - to._____

Vo - ta tu-o - rum in - ten - de_____ sup - pli - - cum._

22. Sancte castitatis

BEGGING II

San - cte cas - ti - ta - tis vir - go Wal - bur - - gis,___

Vo - ta tu - o - rum in - ten - de___ sup - pli - - cum. ___

Sum - mi Chris - ti spon - sa___ dig - na,

Vo - ta tu - o - rum in - ten - de___ sup - pli - - cum. ___

Au - di fi - li - a,___ et___ vi - - de,___

Vo - ta tu - o - rum in - ten - de___ sup - pli - - cum. ___

Et in - cli - na___ au - rem___ tu - - - - am. ___

Vo - ta tu - o - rum in - ten - de___ sup - pli - - cum. ___

Walburgis, maagd van heilige kuisheid, bruid van de hoog verheven Christus, luister naar de terechte wensen van je smekelingen.
 V Hoor dochter en zie en leg je oor te luisteren.

Part 4

23. Ant. Alma Virgo *HERE COMES THE BRIDE I*



1th: group 2 2nd: tutti



Goedgunstige maagd, bruid van de Koning, edele Walburga, jou geprezen koos Hij uit,
Hij die jou al kende toen Hij de wereld schiep, alleluia

Kom, bruid van Christus, aanvaard de kroon die de Heer voor jou heeft gemaakt voor eeuwig

24. Veni sponsa *HERE COMES THE BRIDE II*



1th: group 2 2nd: tutti



25. Veni electa *HERE COMES THE BRIDE III*

Ve - ni e - lec - ta me - a et po - nam in te tro - num me - um

qui - a con - cu - pi - vit rex spe - ci - em tu - am.

Al - ma vir - go spon - sa re - gis Wal - bur - ga no - bi - lis

te e - le - git qui te pres - ci - vit. Quan - do mun dum con - di - dit.

1th: group 2 2nd: tutti

O pi - a vir - go al - le - lu - ia.

Kom mijn uitverkorene en Ik zal je op mijn troon zetten
omdat de Koning heeft uitgekeken naar je schoonheid

26. Lezing

group 1 & 3 recitation on G,
group 2 "Walburgis" from 27

Walburga, sancti Richardi Anglorum regis filia,

sanctorum Willibaldi et Wunibaldi soror,

virginitatem suam ab ipsis prope incunabulis

Christo sponso dicavit,

omnibus hujus mundi illecebris fortiter contemptis.

Quae cum sanctitatem suam in patria omnibus

mirum in modum probasset, a sancto Bonifacio, non sine fratrum assensu,

ex Anglia in Germaniam cum plurimis aliis Deo devotis foeminis evocata est,

ut disciplinam religiosam apud sanctimoniales partim plantaret,

partim conservaret, ac amplificaret.

Quod ipsa strenue praestitit, seipsam exhibens exemplum in conversatione, in charitate, in castitate.

Walburga, dochter van de heilige Richard, koning van de Engelsen, zuster van de heiligen Willibald en Winebald, beloofde haar maagdelijkheid bijna vanuit de wieg zelf aan Christus, haar bruidegom, terwijl zij alle verleidingen van deze wereld links liet liggen. Zij, toen haar heiligheid in haar vaderland door iedereen op wonderbaarlijke wijze werd erkend, werd door de heilige Bonifacius, niet zonder instemming van haar broers, vanuit Engeland naar Duitsland geroepen samen met vele andere aan God gewijde vrouwen, om bij een deel godvrezenden het geloof te enten, bij een ander deel het te bewaren en te versterken. Deze taak vervulde zij vastberaden, zichzelf tot voorbeeld stellend in haar levenswijze, haar liefdadigheid, haar kuisheid.

27. Beatissime *SILENT*

Be - a - tis - si - me _____ Chris - ti

vir - - gi - nis *Wal* - - - - - bur - gis, _____

dum sa - cra - ti ci - ne - res _____ af - fe - - ren - tur _____

a fi - de - li - bus po - - pu - - lis, _____

Pu - er qui - dam par - vu - - - - - lus _____

ca - du - cus ob - vi - a - vit _____

fe - re - tro _____ et _____ me - - ru - it

so - spi - - - - - ta - tem _____

group high

At il - le _____ se _____ u - ni - vit

vec - ti - tan - ti - bus _____ fe - re - - - - - trum _____

et sub _____ e - o - dem pros - tra - tus hu - mi - li - ter _____ ja - cu - it _____

et ve - ni - am _____ pos - tu - la - - - - - vit. _____

tutti

Pu - er qui - dam par - vu - - - - - lus _____

ca - du - cus ob - vi - a - vit _____

fe - re - tro _____ et _____ me - - ru - it

so - spi - - - - - ta - tem _____

Gelukzalige maagd van Christus, Walburgis, toen je heilige
resten door de gelovige scharen werden gedragen, kwam
een jong kind, ten dode opgeschreven, naar de
draagbaar en verkreeg genezing.

V Ja, hij sloot zich aan bij de dragers
van de baar en wierp zich ervoor languit
nederig neer en vroeg om een gunst.

Ex Thuringia Heidenheimium

a Willibaldo fratre accersita venit,

ut recens condito virginum monasterio praeesset.

Praefuit ei quidem adeo feliciter,

ut mortuo sancto Wunibaldo,

ipsi etiam coenobium virorum committeretur.

Quo in munere dum summa integritatis,

prudentiae et sanctimoniae laude,

non sine editis miraculis, versaretur,

ad gaudia coelestia, quorum desiderio

vehementer inflammata erat, migravit,

anno salutis septingentesimo

septuagesimo sexto, quinto Kalendas Martii.

Sepulta Heidenheimii in suo monasterio,

a fratre suo Willibaldo Episcopo.

Zij kwam van Thuringen naar Heidenheim op verzoek van Willibald haar broer, om een recent gesticht vrouwenklooster te leiden. Zij had de leiding hiervan tot tevredenheid al zo lang op zich genomen, dat bij de dood van de heilige Wunibald haar ook een mannenklooster werd toevertrouwd. Dit ambt bekleedde zij onder de hoogste lofom haar rechtschapenheid, haar wijsheid en haar onberispelijke levenswandel, niet zonder wonderen te verrichten, tot zij vertrok naar de hemelse zaligheid -het verlangen hiernaar was in hoge mate haar drijfveer geweest - in het jaar van ons heil 776 op de vijfde kalendae van maart. Zij werd in haar klooster in Heidenheim begraven door haar broer, bisschop Willibald

29. Sancta Walburgis *WARM*

San - cta **Wal - bur** - - - - - *gis*

Chris - ti - - - - - vir - - - - - go - - - - -

Au - - - di - ro - gan - tes - - - ser - - - - vu - los

et - - - - - im - pe - tra - tam - - - ce - li - tus

tu - de - - - - fer in - dul - gen - - - ti - am. - - -

group high

O san - cta ma - ter ser - vo - rum ge - mi - tus -

su - sci - - - - pe cle - - - men - - - ter - - -

et - - - im - pec - ca - tam. - - -

tutti

Au - - - di - ro - gan - tes - - - ser - - - - vu - los

et - - - - - im - pe - tra - tam - - - ce - li - tus

tu - de - - - - fer in - dul - gen - - - ti - am. - - -

Heilige Walburgis, maagd van Christus, verhoor
je smekende dienaars en doe jij nederdalen vanuit
de hemel, de bewerkstelligde vergeving
V O heilige moeder aanhoor welwillend het
jammeren van je dienaars en ga er niet aan voorbij

Heidenheimii sancta virgo domicilium
et sepulchrum habuit usque ad Ockarium,
sextum Episcopum Eystadensem,
cujus auctoritate, clerique approbatione,
castissimae virginis Reliquiae Eystadium solemnī pompa,
et omnium ordinum accursu translatae sunt ad locum,
qui nunc a sancta Walburga nomen habet; sic tamen,
ut pars sacrarum Reliquiarum monasterio
Monheimiensi cederet, rogatu Liobae Abbatissae.
Utrobique plurima miracula mox edi coepta.
Eystadium id peculiare habet, quod ex benedictis Walburgae ibidem
reconditis ossibus limpidissimum variisque infirmitatibus salutiferum oleum manat.

De heilige maagd had haar woonst en graftombe te Heidenheim tot Ockarius de zesde bisschop van Eichstāt werd, op wiens bevel, met instemming van de clerus, de relikven van de aller-zuiverste maagd naar Eichstāt in een feestelijke processie en onder toeloop van alle rangen overgebracht werden naar de plaats die nu naar de heilige Walburga is genoemd; met dien verstande dat een deel van de heilige relikven gegeven werd aan het klooster van Monheim, op verzoek van abdis Lioba. Op beide plaatsen begonnen zich spoedig daarop wonderen voor te doen. Eichstāt heeft dit buiten gewoons dat uit de gezegende beenderen van Walburga hier geborgen een zeer heldere en verschillende ziekten genezende olie vloeit.

31. Venerabilis virgo Walburgis RESPECTABLE

Ve - ne - ra - - - bi - lis
 vir - - - go - - - Wal - bur - - - gis
 ge - ne - ro - si - ta - - te qui - dem no - - bi - lis
 san - cti - ta - - te - - au - - tem - in - sig - - nis.
 Pi - e - ta - - - - te lau - da - - tur
 et est - - - i - nef - fa - - - bi - lis.
group low
 Dum ad - - - huc te - ner - ri - ma - te - ne - re - tur - e - ta - - te -
 mo - rum - sub - li - ma - ri - te - ten - dit
 per - - - fec - ti - - o - - - ne -
tutti
 Pi - e - ta - - - - te lau - da - - tur
 et est - - - i - nef - fa - - - bi - lis.

De maagd Walburgis wordt eerbiedwaardig genoemd om haar goede komaf, voortreffelijk zeker door haar heiligheid, om haar vroomheid wordt zij geprezen en is zij boven woorden verheven.
 V Terwijl zij nog gebonden was door haar uiterst jeugdige leeftijd, streefde ze er al naar om door haar volmaakte deugdelijkheid verheven te worden

Nederlandse vertaling: Luc Vermeulen

An - gli - a san - cto - rum - nu - trix fe - cun - da vi - ro - rum,
 vir - gi - ne - um - flo - rem - pa - tri - ae de - cus at - que - de - co - rem
 no - bis Wal - bur - gam trans - mi - sit cor - po - re - pu - ram.

APPENDIX SEVEN

**The Book,
by FT Prince**

The Book

*Now wars and waters, stars
And wires, the dead hand in the iron glove;
The bolted winds that ride death's cars;
Guns, gallows, barracks, poles and bars;
Seem to have laboured but to fetch us love.
Planets that burn and freeze
Now wring their hands, or forced to please,
Must twine them to a dance instead:
Distraught cosmogonies
Like bad old baffled fairies stand,
Where we, your head upon my hand,
Or sleeping hand in hand, or head by head
Have closed the book of the day and gone to bed.*

*But body, now be deep:
Worn hornbook, Mirror of the Sinful Soul,
Or Abbey of the Holy Ghost, The Keep
Of Spiritual Valour, keep
Your foxed and wormed and rusty pages whole,
That we may read our way.
Like an old lantern by whose ray
We hope to find a better light,
Glow feebly as you may;
Be torn and tattered, interleaved,
Our chapter will not be achieved,
Until we read by touch as well as sight,
And learn to turn the pages, kiss and write.*

*You are periphery;
And we would be the centre, if we could
But break your circle, or could be
Without you, inconceivably
Ourselves our multitude and solitude.
You would be nothing then,
As now all other things and men
Are turned to nothing at a touch
Of hand or lip; again,
We'd seek the soul, and having passed
Through you and through ourselves, at last
Find the dark kingdom which denies that such
As selves, and thoughts and bodies, matter much.*

*O Encheiridion,
O Salutaris Hostia in this kind:
Until that darkness comes, be all-in-one,
Be shadow to our double sun,
But single, as the purpose of our mind.
For if by love we mean,
To seek and find a go-between
Spelt from your incunabula,
And see at length what can be seen
By some new light beyond decay:
Through you we must burn time away,
And wither with the force of our idea
The world of visible phenomena.*

APPENDIX EIGHT

**Deleted scene —
Cuenca Impressions**

The Invitation.

Phone call from Spanish agent. 'Lamentations' in April 2010, during Cuenca's Semana Santa. Good memories of previous engagements over there. First time somewhere in the nineties. Two years ago a Via Crucis - not that rewarding. Good public response though.

The Lamentations.

Nine quite interchangeable fragments of Jeremiah's Lamentations. Last one a prayer. As chant: simple, somewhat monotone pieces, except for that last one. Lament for the destruction of Jerusalem in 586 BC. Three days, three concerts, very similar to traditional 'Tenebrae' services.

The Music of Fiocco.

Appropriate chant by Psallentes. Fiocco Lamentations by rising stars the Z brothers and their Forma Antiqua. 'Belgian' composer Joseph-Hector Fiocco - a great and probably underrated composer. Wonderfully rich music, lavish, splendidly baroque.

The Agent(s).

Instructions from the festival director PT, via the Spanish agent AS. Somewhat unclear and confusing directives. Negotiations on programme, slight misunderstandings in Spanish, French and English. Enormous

amount of mails, Belgian agent BH to the rescue.

The Assistant(s).

Happy to help. All information always extremely urgent. Instructions on flights Brussels-Madrid-Brussels, car rental in Madrid, hotel in Cuenca, parking in Cuenca, meeting in Cuenca ... Telephone numbers, passport numbers, contracts and invoices. Contact almost exclusively by email.

The Ensembles.

Curious compatibility of the ensembles in the search for intensity rather than beauty. Good vibes, deep mutual respect, joyful rehearsals, warm and passionate concerts. Both ensembles working from own transcriptions, and both equally concerned with staging details.

The Musicians.

Forma Antiqua mainly young people, Psallentes slightly older - the latter in this case male only. Five friends with long career of singing together. Brothers Z as backbone to the baroque ensemble. Players of theorbo, archlute, guitar and organ all standing. Something of a rock band.

The Melting Pot.

Belgian singers, one of them Irish. An Italian soprano. A Portuguese bass. An Italian cellist. All the others Spanish, from different regions. Meeting with French and Dutch concert organizers. Conversations with Spanish, German, Austrian and Norwegian members of the public.

The Budget.

Negotiations on budget matters. Relation to duration of singing? Fixed price? Not necessarily. Yet, more to sing. No problem. Late application to Flemish government for travel funding. Answer in a few months. Self-pay of car rental, catering and miscellaneous expenses.

The Meeting.

Meeting with Spanish Agent AS on arrival. Discussions with her and AZ on programme, pitch, and most of all: the candles. Fifteen candles or eight — search for Cuenca's most transportable tenebrarium. But the last candle! The so-called Maria-candle! Delicate subject.

The Communication.

Late change of plan. Not only the lamentations, with Fiocco's version

as a reiteration. Antiphons, responsories? Confusion. JCA (writer of programme notes) says one thing, AZ (Forma's director) another, AS (agent) and PT (festival director) yet another. Everybody happy at last.

The Programme Notes.

JCA as one of Spain's main chant specialists. Context of Fiocco's music. Lamentations as part of Tenebrae-offices. Antiphons and responsories hidebound by tradition. Too much music. Concerts too long. Solutions: selection of antiphons, fragments of psalms, a few responsories.

The Festival Director.

Friendly but firm. Fan of Psallentes for years. In a previous life, festival director in Madrid. Based in Cuenca for a number of years. Worries about candle-traditions. Last candle! Last candle! Total darkness except for the last candle! Third night, total darkness.

The Traditions.

The Tenebrae-tradition. Reference to responsory *Tenebrae factae sunt*. Darkness in the moment of Christ's death. Three Tenebrae offices in the Triduum Paschale. Candles, one by one. And then: the great noise. The *Strepitus*. Three ratchets in the hands of PhS, PS and HVdA.

The Acoustics.

Recollection of poor acoustics in Cuenca's San Miguel on previous occasions. Surprise: burgundy drapes no longer there. Extraordinary rich and full, yet controllable acoustics. Perfect for chant, somewhat less so for baroque music ensemble with solo voice.

The Semana Santa.

The famous 'pointed hood' processions. Crowded Cuenca, all week long. Hotels and restaurants overfull. Noisy, busy, crowded, exciting. Hundreds and hundreds of people in processions. Worshippers along the streets. Scenes from the Passion of Christ.

The Rhythm.

Seventeenth- and eighteenth-century antiphonaries check-up. Speech-rhythm in the recitation of the lamentations. Ninth lamentation (the prayer) in deviant melody. Rhythmical transcription of same, almost the left/right metre of the Semana Santa processions. A concurrence of circumstances?

The Rock and Roll.

The beat of the *Oratio Jeremiae Prophetae* in rhythmical/metrical version. A four minutes long ostinato. Agile, slightly acrobatic. Compatible with *Forma Antiqua*'s rock band air. The drive, the power, the energy. The occasional backbeat.

The Radio.

Radio people at rehearsal, dress rehearsal, concert. Similar to all radio people all over the world. Here for the recording. Quiet, modest, efficient, invisible. Good ears. Concern about acoustics. Professionals in recording. Hotel room at night: that's our concert! On the radio!

The Production.

From daylight to darkness during an hour long concert. Total darkness at six p.m., in April. Production detail? A tenebrarium with how many candles? Fifteen? Too heavy. Eight? Will do. Easily visible to audience. A candlesnuffer for master of ceremony PC.

The Evenings.

Concert at five p.m. One hour. Early night, ideal for quiet dinner amongst friends. Early bed, sooner than usual in concert cases. No car trip whatsoever, just a ten minute walk. Procession drummers practising under the bedroom window in the middle of the night.

The Audience.

Religious motives? Some of them. Interest in liturgy? Some of them. Quiet, interested, into the moment? Most of them, apparently. Applauding? All of them. Satisfied? Most of them. Showing enjoyment? Most of them. Interesting comments afterwards? Lots of those.

The Tuning.

Forma Antiqua's choice of 415 Hz Vallotti for tuning purposes. Consulting a friend in Belgium about that. Vallotti? Ugly, according to KV. Why? The G sharps, for example. Contemporary, sure. Consequences for the singer? Very little. Nevertheless, conscious about lower f for recitation.

The Love of the Job.

No nonsense approach to the scores on the rehearsal table. Attention to details, for pronunciation, for structure, for metre, accents, words,

sentences. Melodies. Rhythmic subtleties. Vowels and sounds, vocal technique and efficient breathing. What an exceptionally exciting job...

The Pronunciation.

Difficult question, the one about the pronunciation of Latin. Some studies, very detailed, questionable solutions. French oriented for this Fiocco related chant? Simple classical pronunciation for the soprano and bass soloists. Well, all right, no worries. Easy: the classical church Latin.

The Spanish.

Lovely people, proud of country and language, culture and traditions. Very Catholic, apparently. Exciting cuisine, some curious eating habits. Not so good at foreign languages though. Organizational talents quite good, but unstable. Wonderful people to work with, after all. Great audiences.

The Rehearsal.

IPSIS as a guiding acronym for five points of particular interest during rehearsal (and performance). I for Intonation; P for Precision, not perfection; S for Suppleness; I for Intensity first, beauty after — and not vice versa; and S again for Subtlety or Sophistication, or even Style.

The Dress Rehearsal.

Funny word, dress rehearsal. No dresses, actually. But everything else as in the real performance a few hours later. Candle show rehearsal. Reduced lighting for effect. Otherwise full speed ahead. Rare stop for a radio-recording thing. Stamina development!

The Script.

Three scripts, almost identical for the three concerts. Three antiphons with seven psalm verses — in recto tono, melodic motives from the antiphon on top of that. Chant lamentation, Fiocco lamentation. Chant lamentation and Fiocco again, with responsory. Chant and Fiocco at the last.

The Friendship.

Full week's work. Professional people accidentally on the road together. Small talk and gibberish, but serious-minded conversation as well. Friendships, with open hearts and minds. Divergence of views, the usual minor annoyances. The ritual big hugs after the concert.

The Tiredness.

Away from home. Travels, airports, flights, rented cars, lost luggage, new bed, new sounds, different food, hours of rehearsals, performances. Tiredness, and yet. Music's energy, friendship's stimulus. The thrill, the excitement of the live music. The public's enthusiasm.

The Embassy.

An almost magical word: the embassy. Fiocco as Belgian composer, so: the embassy's interest in concerts with his music. Belgian embassy in Spain, that is. Plans about *Forma Antiqua* with Psallentes in Brussels. Preliminary talks, first negotiations.

The Climb.

Each day before the rehearsal a rigorous ten-minute climb. Air-filled lungs on arrival. Descent, and then back up again for the performance. Obstructions from ongoing processions. "Please don't cross between the Nazarenes during the processions!"

The Knee.

PhS on his way to his old and sick father, a few days before Cuenca. A fall from his daughter's bicycle. An injured knee. Difficulty with the climb. Thoughts about father. The light and hope of the candle. The darkness. Doubts and fears, worries and dedications.

The Catering.

Self-catering, that is. Restaurant tip on the first night. Splendid thing. Shared food, rather expensive. Pictures on the wall of local celebrities with restaurant owner. CB's fiftieth birthday. PhS and PS headache. Lunches in local pubs — lots of bocadillos con jamón, with *ensalda mixta*.

The Signature.

In a literal manner: the autographs after the concert. Occasionally. On CD booklets, programme notes, no not on tummies. Less literally: the typical sound of the ensemble. Distinct features, special characteristics. All these little idiosyncrasies. Easily recognizable.

The Sources.

Lamentations: *Directorium Chori* 1589. Responsories: a 1545 antiphonary from Paris, printed for the Abbeys of Cîteaux and Clairvaux. Appropriate? Quite. Comparison with some other sources, even from the nine-

teenth century. Relatively stable repertoire, these things from Holy Week.

The Flying Back.

The goodbyes, the promises. Prolongation of a new artistic relationship. New facebook friends. The drive back to Madrid. An evening meal somewhere in no-man's land. Night in airport hotel. Flight next day to Brussels. Off to Bever for a full Tenebrae.

The Tenebrae Again.

Evocation of a full Tenebrae: nine antiphons, nine psalms, nine lamentations, four responsories. Three concerts in one, no Fiocco this time. Only chant, eighty minutes long. Small attractive chapel. Full of atmosphere. Very attentive audience. Endurance-test. Candles.

The Irish.

Top of the bill that night, after our concert: a performance by Nóirín Ní Riain and her sons Eoin (32) and Mícheál (29). Profoundly different aesthetics here, but interesting, gratifying, inspiring. Charming lady, likeable sons.

APPENDIX NINE

List of manuscripts mentioned

This is a list of manuscripts explicitly mentioned or referred to in this book. If available, I add information about place of origin, century (in Roman numerals), and type. In most cases, more information on these sources is to be found in the text itself. In the course of my artistic research work, I have seen many other sources (in libraries, in facsimiles, at exhibitions, online), but listing these would make an irrelevantly long list. It would for example have to include large parts of the British, Swiss and French online manuscripts databases (see Chapter Three).

B-Br 215-216: Workplace of Petrus Alamire, XVI, Chant and polyphony
B-Br IV 210: Bruges, XVI, Processional
B-Brm s.s.: Bruges, XVI, Processional
B-Broc mw Inv. O. SJ 210.1 and O. SJ 211.1: Bruges, XVI, Graduals
B-DEa 9: Germany, XII, Miscellaneous
B-Gu 14 (Two volumes): Ghent, XV, Gradual
B-Gu 15 (Two volumes): Ghent, XV, Antiphonary
B-Gu Tsgrooten: Tongerlo, XVI, Antiphonary
B-TO olv 57: Tongeren, XIV, Gradual

B-TO olv 68: Tongeren, XV, Ordinal
 B-TO olv 63: Tongeren, XIV, Antiphonary
 B-TO olv 64: Tongeren, XIV, Antiphonary
 B-TO olv olim 85: Liège?, XIII, Engageliary
 B-TUbeg 1: Turnhout, XVI, Processional
 BR-private Alcobaça MS: Alcobaça, XVI, Fragment of Antiphonary
 CH-E 611: Einsiedeln, XIV, Antiphonary
 CH-Fco 2: Fribourg, XIII, Antiphonary
 CH-SGs 359: Sankt Gallen, X, Gradual
 CH-SGs 390/391: Sankt Gallen, X, Antiphonary
 D-X H 105: Xanten, XII, Bible
 E-Bc 911: Girona, XIV, Cantoral
 F-CA 78: Cambrai, XIII, Antiphonary
 F-CA 12: Cambrai, XVI, Gradual
 GB-Lbl Add. Ms. 17440: Ghent, XV, Missal
 GB-Lbma Roy. 2 B IV: Saint Alban, XII, Gradual (with tropes)
 GB-Ob lat. lit. d 1: Utrecht, XIV, Miscellaneous
 GB-Ranworth s.s.: Ranworth, XV, Antiphonary
 NL-Hs 184 C 4: Haarlem, XVI, Antiphonary
 NL-KB 70.E.4: Tongeren, XIII-XVI, Miscellaneous
 NL-Lu BPL 2777: Oegstgeest, XVI, Antiphonary
 NL-RHCL 1970: Maastricht, XV, Gradual
 NL-RHCL 1977: Maastricht, XV, Antiphonary
 NL-Uc BMH 25: Dutch, XVI, Antiphonary
 NL-Uc BMH 27: Monnikendam, XVI, Antiphonary
 NL-Uu 406 (3.J.7): Utrecht, XII-XV, Antiphonary
 NL-Uu 419: Utrecht, XIII, Fragment of antiphonary
 NL-Zua 6: Zutphen, XV, Antiphonary
 US-BLI Poole 70: Tongerlo, XVI, Leaf from a lost gradual
 US-NHub Ms. 710: Toledo, XV/XVI, Kyriale

References

- Agustoni, L., & Göschl, J. B. (1987) *Einführung in die Interpretation des Gregorianische Chorals. Band 1: Grundlagen*. Kassel: Gustav Bosse.
- Altstatt, A. (2014) Digital and Multimedia Scholarship. *Journal of the American Musicological Society*, 67 (1).
- Anderson, M. A. (2014) *St. Anne in Renaissance Music. Devotion and Politics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Andrieu, M. (Ed.) (1931-1961) *Les Ordines Romani du Haut Moyen Age*. Louvain.
- Anonymous. (1495-1499) *Ordinaire des Chrestiens*. Paris: Antoine Verard.
- Auda, A. (1923) *Etienne de Liège*. Bruxelles: Hayez.
- Bailey, T. (1971) *The Processions of Sarum and the Western Church*. Toronto: Pontifical Institute of Mediaeval Studies.
- Bailey, T. (Ed.) (1979) *Commemoratio Brevis de Tonis et Psalmis Modulandis*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- Barthes, R. (1986) *The Rustle of Language* (R. Howard, Translation). Berkeley and Los Angeles: University of California Press.
- Berry, M. (1968) *The Performance of Plainsong in the Later Middle Ages and the Sixteenth Century*. Doctoral Dissertation. Cambridge: Cambridge University.

- Berry, M. (1979) Gregorian Chant: The Restoration of the Chant and Seventy-Five Years of Recording. *Early Music*, 7 (2), 197-217.
- Bindle, D. (2011) *Fifty Medieval Manuscript Leaves: the Otto Ege Collection at The University of Saskatchewan Library*. Saskatoon: University of Saskatchewan Library.
- Blackburn, B. J. (1997) For Whom Do the Singers Sing? *Early Music*, 25 (4), 593-600.
- Blackwell, J. (1996) On Realizing Gregorian Chant. From www.scholaantiqua.net, last accessed September 2014.
- Bloxam, M. J. (1987) *A survey of late medieval service books from the low countries: Implications for sacred polyphony, 1460-1520*. Doctoral Dissertation. New Haven: Yale University.
- Blume, C., & Dreves, G. M. (1886) *Analecta hymnica Medii Aevi*. Leipzig: Reisland.
- Borgdorff, H. (2012) *The Conflict of the Faculties. Perspectives on Artistic Research and Academia*. Leiden: Leiden University Press.
- Bouckaert, B., & Schreurs, E. (1998) *Stemmen in het kapittel. Het muziekleven in Vlaamse kathedralen en kapittelkerken ca. 1300-1600*. Peer: Alamire.
- Brunner, L. W. (1982) The Performance of Plainchant: Some Preliminary Observations of the New Era. *Early Music*, 10 (3), 317-328.
- Buchon, J. A. (1828) *Chroniques de Jean Molinet*. Paris: Verdière.
- Caldwell, J. (1992) Plainsong and Polyphony 1250-1550. In T. F. Kelly (Ed.) *Plainsong in the Age of Polyphony* (pp. 6-31). Cambridge: Cambridge University Press.
- Candelaria, L. (2008) *The Rosary Cantoral. Ritual and Social Design in a Chantbook from Early Renaissance Toledo*. Rochester: University of Rochester Press.
- Cardine, E. (1970) *Sémiologie Grégorienne*. Sablé-sur-Sarthe: Abbaye Saint-Pierre de Solesmes.
- Cheyronnaud, J., & Pérès, M. (2001) *Les Voix du Plain-Chant*. Paris: Desclée de Brouwer.
- Chiffolleau, J. (1990) Les processions parisiennes de 1412. Analyse d'un rituel flamboyant. *Revue Historique*, 284 (1), 37-76.

- Cobussen, M. (2002) *Deconstruction in Music*. Doctoral Dissertation. From www.deconstruction-in-music.com, last accessed September 2014.
- Cobussen, M. (2007) The Trojan Horse: Epistemological Explorations Concerning Practice-based Research. *Dutch Journal of Music Theory*, 12 (1), 181-211.
- Cobussen, M. (2008) *Thresholds: Rethinking Spirituality through Music*. Aldershot: Ashgate.
- Coessens, K., Douglas, A., & Crispin, D. (2009) *The Artistic Turn. A Manifesto*. Ghent: Orpheus Institute.
- Copeman, H. (1990) *Singing in Latin or Pronunciation Explor'd*. Oxford: published by the author.
- Copeman, H. (1997) Singing the Meaning: A Layman's Approach to Religious Music. *Early Music*, 25 (3), 484-486.
- Crawford, D. (1982) A Chant Manual in Sixteenth-Century Italy. *Musica Disciplina*, 36, 175-190.
- Crumb, R. (2009) *The Book of Genesis Illustrated*. London: Jonathan Cape.
- Cserba, S. M. (Ed.) (1935) *Hieronymus de Moravia O. P., Tractatus de Musica*. Regensburg.
- David, L. (1919) *Méthode Pratique de Chant Grégorien*. Lyon: Janin.
- De Coussemaker, E. (Ed.) (1864-1876) *Scriptorum de Musica Medii Aevi*. Paris: Durand.
- de Hamel, C. (2010) *Gilding the Lilly: A Hundred Medieval and Illuminated Manuscripts in the Lilly Library*. Bloomington: The Lilly Library.
- Deleuze, G., & Guattari, F. (1987) *A Thousand Plateaus. Capitalism & Schizophrenia*. Minnesota: University of Minnesota Press.
- Derolez, A. (2003) *The Palaeography of Gothic Manuscript Books: From the Twelfth to the Early Sixteenth Century*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dyer, J. (1978) Singing with Proper Refinement from "De Modo Bene Cantandi" (1474). *Early Music*, 6 (2), 207-227.
- Dyer, J. (2000) The voice in the Middle Ages. In J. Potter (Ed.) *The Cambridge Companion to Singing*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Fellerer, K., & Hadas, M. (1953) Church Music and the Council of Trent. *The Musical Quarterly*, 39 (4), 576-594.
- Fiala, V., & Irtenkauf, W. (1963) Versuch einer Liturgischen Nomenklatur. Zur Katalogisierung Mittelalterlicher und Neuerer Handschriften. *Zeitschrift für Bibliothekswesen und Bibliographie*, 105-137.
- Florida, R. (2002) *The Rise of the Creative Class. And How It's Transforming Work, Leisure, Community and Everyday Life*. New York: Basic Books.
- Freeman, M. (1949) A New Room for the Unicorn Tapestries. *Metropolitan Museum of Art Bulletin*, 7 (9), 237-242.
- Fuller, S., & Planchart, A. E. (2014) St Martial. In *Grove Music Online*, last accessed August 2014.
- Gajard, D. J. (1951) *La Méthode de Solesmes: Ses principes constitutifs. Ses règles pratiques d'interprétation*. Tournai: Desclée.
- Garoian, C. R. (2001) Performing the Museum. *Studies in Art Education*, 42 (3), 234-248.
- Grayling, A. C. (2011) *The Good Book. A Secular Bible*. London: Bloomsbury.
- Grayling, A. C. (2013) *The God Argument. The Case Against Religion and for Humanism*. London: Bloomsbury.
- Gresle, Y. (2006) Foucault's Las Meninas and Art-Historical Methods. *Journal of Literary Studies*, 22 (3-4), 211-228.
- Grondelaers, S. (23 August 2011) Scheppingsverhaal krijgt hedendaags jasje. Newspaper article in *De Standaard*.
- Gümpel, K.-W. (Ed.) (1956) *Die Musiktraktate Conrads von Zabern*. Wiesbaden: Steiner.
- Haggh, B. (1996) Sources for Plainchant and Ritual from Ghent and London: a survey and comparison. *Handelingen der Maatschappij voor Geschiedenis en Oudheidkunde te Gent, Nieuwe reeks* (1), 23-72.
- Haggh, B. (2000) Muziek en ritueel in de Sint-Baafsabdij: Structuur en ontwikkeling van de liturgie, het gregoriaans, de liturgische handschriften en drukken. In B. Bouckaert (Ed.) *De Sint-Baafskathedraal in Gent van Middeleeuwen tot Barok*. Gent: Ludion.
- Haines, J. (Ed.) (2011) *The Calligraphy of Medieval Music*. Turnhout: Brepols.
- Handschin, J. (1950) Eine alte Neumenschrift. *Acta Musicologica*, 69-97.

- Hanegraaff, W. J. (2000) New Age Religion and Secularization. *Numen*, 47, 288-312.
- Harne, G. A. (2010) The Ends of Theory and Practice in the "Speculum Musicae". *Musica Disciplina*, 55, 5-31.
- Harper, J. (1991) *The Forms and Orders of Western Liturgy from the Tenth to the Eighteenth Century: A Historical Introduction and Guide for Students and Musicians*. Oxford: Clarendon.
- Harrán, D. (1986) *Word-Tone Relations in Musical Thought: From Antiquity to the Seventeenth Century*. Stuttgart: American Institute of Musicology / Hänssler.
- Harrán, D. (1989) *In Defense of Music. The Case for Music as Argued by a Singer and Scholar of the Late Fifteenth Century*. Lincoln and London: University of Nebraska Press.
- Helsen, K. (2008) *The Great Responsories of the Divine Office. Aspects of Structure and Transmission*. Doctoral Dissertation. Regensburg: Regensburg University.
- Herman, N. (2012). *The Illuminated Manuscript in the Age of Digital Reproduction: Beyond Benjamin and contre Camille*. Paper presented at the 33rd Congress of the International Committee of the History of Art (CIHA). Nuremberg: Germanisches Nationalmuseum.
- Hesbert, R. J. (Ed.) (1963-1979) *Corpus antiphonarium officii*. Rome: Herder.
- Hiley, D. (1993a) Plainsong in the Age of Polyphony by Thomas Forrest Kelly. *Music and Letters*, 74 (3), 414-417.
- Hiley, D. (1993b) *Western Plainchant*. Oxford: Clarendon.
- Hiley, D. (1997) Writings on Western Plainchant in the 1980s and 1990s. *Acta Musicologica*, 69 (1), 53-93.
- Hooper-Greenhill, E. (1992) *Museums and the shaping of knowledge*. London: Routledge.
- Hourlier, J. (1991) *La notation musicale des chants liturgiques latins*. Solesmes: Abbaye Saint-Pierre de Solesmes.
- Hughes, A. (1995) *Medieval Manuscripts for Mass and Office: A Guide to their Organization and Terminology*. Toronto: University of Toronto Press.
- Huglo, M. (1988) *Les Livres de Chant Liturgique*. Turnhout: Brepols.

- Huglo, M. (2004a) *Les sources du plain-chant et de la musique médiévale*. Aldershot: Ashgate.
- Huglo, M. (2011) Dominican and Franciscan books: similarities and differences between their notations. In J. Haines (Ed.) *The Calligraphy of Medieval Music* (pp. 195-202). Turnhout: Brepols.
- Huglo, M. (Ed.) (1999) *Les Manuscrits du processional. I: Autriche à Espagne*. München: RISM/Henle.
- Huglo, M. (Ed.) (2004b) *Les Manuscrits du processional. II: France à Afrique du Sud*. München: RISM/Henle.
- Jan, S. (2007) *The Memetics of Music. A Neo-Darwinian View of Musical Structure and Culture*. Farnham: Ashgate.
- Karp, T. (1992) *The Polyphony of Saint Martial and Santiago de Compostela*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press.
- Kelly, T. F. (1988) Neuma Triplex. *Acta Musicologica*, 60 (1), 1-30.
- Kelly, T. F. (Ed.) (1992) *Plainsong in the Age of Polyphony*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kivy, P. (1993) *The Fine Art of Repetition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Koopman, T. (2008) *Authenticiteit in de historische uitvoeringspraktijk van de oude muziek*. Leiden: Faculteit der Kunsten.
- Lax, E. (2009) *Conversations with Woody Allen: His Films, the Movies, and Moviemaking*. New York: Knopf.
- Leech-Wilkinson, D. (2002) *The Modern Invention of Medieval Music: Scholarship, Ideology, Performance*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lefèvre, P. (Ed.) (1967) *L'Ordinaire de la Collégiale, autrefois Cathédrale, de Tongres d'après un Manuscrit du XVe siècle*. Leuven: Spicilegium Sacrum Lovaniense.
- Lévi-Strauss, C. (1962) *The Savage Mind [La pensée sauvage]*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Liber Usualis. (1920) *Paroissien Romain contenant La Messe et L'Office pour les dimanches et les fêtes de I. et II. classe*. Tournai: Desclée.
- Loewen, P. V. (2013) *Music in early Franciscan thought*. Boston: Brill.

- Long, S., & Behrendt, I. (Eds.) (2014, forthcoming) *Catalogue of Notated Office Manuscripts Preserved in Flanders (c.1100 - c.1800)*. (Volume 1: Averbode, Dendermonde, Geel, Ghent, Tongeren). Turnhout: Brepols.
- Magry, P. J. (2000) *Teedere quaesties: religieuze rituelen in conflict. Confrontaties tussen katholieken en protestanten rond de processiecultuur in 19de-eeuws Nederland*. Hilversum: Verloren.
- Mahrt, W. P. (2000) Chant. In R. W. Duffin (Ed.) *A Performer's Guide to Medieval Music*. Bloomington: Indiana University Press.
- Mannaerts, P. (2008) *A Collegiate Church on the Divide. Chant and Liturgy at the Church of Our Lady in Tongeren (10th-15th centuries)*. Doctoral Dissertation. Leuven: KU Leuven.
- Mannaerts, P. (2009) Observations on the Performance of Plainchant in the Low Countries (10th-18th Centuries). *Revista Transcultural de Música*, 13, 1-16.
- Mannaerts, P. (Ed.) (2006) *Cantus Tungrensis. Inventaris van het middeleeuws muzikaal erfgoed uit Tongeren en omgeving*. Neerpelt: Alamire.
- Mannaerts, P. (Ed.) (2007) *Beghinae in cantu instructae: Muzikaal erfgoed uit Vlaamse begijnhoven (Middeleeuwen - eind 18de eeuw)*. Turnhout: Brepols.
- Mannaerts, P., & Vercammen, E. (2004) *Inventaris van de muziekcollectie van het Begijnhof te Turnhout*. Leuven: Resonant.
- Mareel, S. (2010) *Voor vorst en stad. De literaire productie bij stedelijke feesten ter ere van het huis Habsburg-Bourgondië in Vlaanderen en Brabant (1432-1561)*. Amsterdam: Amsterdam University Press.
- McGee, T. (Ed.) (1996) *Singing Early Music*. Bloomington: Indiana University Press.
- Merlo, G. G. (2009) *In the Name of Saint Francis: History of the Friars Minor and Franciscanism until the Early Sixteenth Century* (R. Bonnanno, R. J. Karris & J. F. Godet-Calogeras, Translation). Saint Bonaventure: Saint Bonaventure University.

- Mertens, T., & Van der Poel, D. (Eds.) (2013) *Het liederenhandschrift Berlijn 190. Hs. Staatsbibliothek zu Berlin — Preußischer Kulturbesitz germ. oct. 190. Hilversum: Verloren.*
- Meyer, C., Lobrichon, G., & Hertel-Geay, C. (Eds.) (2012) *Hieronymus de Moravia. Tractatus de Musica.* Turnhout: Brepols.
- Monson, C. (2002) The Council of Trent Revisited. *Journal of the American Musicological Society*, 55 (1), 1-37.
- Moore, D. (2013) *An English Room.* Munich, London and New York: Prestel.
- Murray, G. (1963) *Gregorian chant according to the Manuscripts.* London: Carey & Co.
- Nairne, S. (1996) The Institutionalization of Dissent. In R. Greenberg, B. W. Ferguson & S. Nairne (Eds.) *Thinking about Exhibitions.* London: Routledge.
- Nelson, K. E. (1993) Duration and the Plica. Plainchant in Spain during the Fifteenth Century and the First Half of the Sixteenth Century. *Revista de Musicología*, 16 (4), 2306-2315.
- Newman, B. (Ed.) (1998) *Voice of the Living Light. Hildegard of Bingen and Her World.* Berkeley and Los Angeles: University of California Press.
- Newton, J. E. (2012) *The Roman Breviary.* London: Baronius Press.
- Nocturnale Romanum. (2002) *Antiphonale Sacrosanctae Romanae Ecclesiae pro Nocturnis Horis.* Heidelberg: Hartker.
- Nyrnes, A. (2006) *Lighting from the Side: Rhetoric and Artistic Research.* Bergen: Bergen University College.
- Ossi, M. (2003) *Divining the Oracle: Monteverdi's Seconda Prattica.* Chicago: University of Chicago Press.
- Page, C. (1992) A Treatise on Musicians from ?c. 1400: The 'Tractatulus de differentiis et gradibus cantorum'. *Journal of the Royal Musical Association*, 117 (1), 1-21.
- Palazzo, E. (1998) *A History of Liturgical Books: From the Beginning to the Thirteenth Century.* Collegeville, Minnesota: The Liturgical Press.
- Potter, J. (Ed.) (2000) *The Cambridge Companion to Singing.* Cambridge: Cambridge University Press.

- Pültau, D. (2012) *Alle macht aan de universiteiten. Over The Conflict of Faculties. Perspectives on Artistic Research and Academia van Henk Borgdorff. De Witte Raaf*, 159.
- Reynolds, R. (2000) The Drama of Medieval Liturgical Processions. *Revue de Musicologie*, 86 (1), 127-142.
- Robertson, A. W. (2002) *Guillaume de Machaut and Reims: Context and Meaning in his Musical Works*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Robinson, K. (2001) *Out of our Minds. Learning to be Creative*. Chichester: Capstone.
- Schonberg, H. C. (1963) *The Great Pianists*. New York: Simon and Schuster.
- Schreurs, E. (1995) *An Anthology of Music Fragments from the Low Countries*. Peer: Alamire.
- Schreurs, E. (Ed.) (1991) *Hildegard of Bingen. Symphonia Harmoniae Caelestium Revelationum. Dendermonde St.-Pieters & Paulusabdij Ms. Cod. 9. Facsimile*. Peer: Alamire.
- Sherman, B. D. (1997) *Inside Early Music. Conversations with Performers*. Oxford: Oxford University Press.
- Sherr, R. (1992) The performance of chant in the Renaissance and its interactions with polyphony. In T. F. Kelly (Ed.) *Plainsong in the Age of Polyphony* (pp. 178-208). Cambridge: Cambridge University Press.
- Smeyers, M., & Van der Stock, J. (1996) *Flemish Illuminated Manuscripts 1475-1550*. Gent: Ludion.
- Snow, E. C. (2010) *The Lady of Sorrows: Music, Devotion, and Politics in the Burgundian-Habsburg Netherlands*. Doctoral Dissertation. Princeton: Princeton University.
- Steiner, R. (1997) *Utrecht Bibliotheek der Rijksuniversiteit MS 406 (3.J.7)*. Ottawa: The Institute of Mediaeval Music.
- Strohm, R. (1985) *Music in Late Medieval Bruges*. Oxford: Clarendon.
- Tolin, C. (1986) An Outline of Performance Practices in Late Fifteenth- and Early Sixteenth-Century Sacred Choral Music. *The Choral Journal*, 27 (3), 5-14.
- Treidler, L. (2003) *With Voice and Pen. Coming to Know Medieval Song and How it was Made*. Oxford: Oxford University Press.

- Trowell, B. (2014) Fauxbourdon. In *Grove Music Online*, last accessed February 2014.
- Utaker, A. (1992) Fiksjonenes språk. *Vinduet*, 1, 32-38.
- Van Biezen, J. (2013) *Rhythm, Metre and Tempo in Early Music*. Diemen: AMB.
- Van Dijk, S. J. P., & Walker, J. H. (1960) *The origins of the modern Roman liturgy: the liturgy of the papal court and the Franciscan Order in the thirteenth century*. Westminster: Newman.
- Van Dyck, L. C. (1994) *De norbertijnenabdij van Tongerlo. Beelden uit verleden en heden*. Tongerlo: Abdij van Tongerlo.
- Van Kesteren, R. (2004) *Het verlangen naar de Middeleeuwen: de verbeelding van een historische passie*. Amsterdam: Wereldbibliotheek.
- Van Leeuwen, M. (2012) *Vroomheid en Angst in de Middeleeuwen: Inleiding tot de Tenebrae-concerten van Psallentes o.l.v. Hendrik Vanden Abeele*. Personal Communication May 2012.
- Vanden Abeele, H. (2006) *Aanzetten tot Artistiek Onderzoek. Inleiding tot Artistiek Onderzoek aan het Hoger Muziekonderwijs*. Leuven: published by the author.
- Vollaerts, J. (1960) *Rhythmic Proportions in Early Medieval Ecclesiastical Chant*. Leiden: Brill.
- Walters, B. R., Corrigan, V., & Ricketts, P. T. (2006) *The Feast of Corpus Christi*. Pennsylvania: The Pennsylvania State University Press.
- Warncke, C.-P. (1990) *Het ideaal als kunst*. Köln: Taschen.
- Zimmern, M. (2007) *Hagiography and the Cult of Saints in the diocese of Liège*. Doctoral Dissertation. St Andrews: University of St Andrews.

Curriculum Vitae

Hendrik Elie Vanden Abeele (Bruges, 1966) is a pianist, singer, lecturer, performer and researcher. He was trained first as a pianist, with a Master's degree in 1987, and later as a singer (1990-2002). With his recital 'AMB 1725' he received the third cycle specialization degree with high distinction. In addition to his musical education, he entered the Cultural Studies programme of the Dutch Open University (1990-2000).

He has taught in Leuven, and has held guest lectureships at the Rotterdam Conservatory Codarts and the Royal Conservatoire The Hague. He occupied a full-time baritone position with the Flemish Radio Choir (2000-2005) and was a research staff member at the Orpheus Institute Ghent (2007-2009). Since 2007 he has been responsible for the Early Music lectures at Flemish cultural organization Amarant. Since 2013 he has been researcher and staff member at the Alamire Foundation (KU Leuven).

In 2000, he founded the chant group Psallentes ("those who sing"). The group focuses on the performance practice of plainsong in the context of polyphony. From careful investigation and extensive use of Late Medieval and Renaissance chant sources emerge new suggestions on how plainsong and related polyphonies can be performed. Interactions between research and performance result in 'authentic' as well as more

present-day interpretations of plainsong. Psallentes has had a life-long association with ensembles like vocal group *Capilla Flamenca* or instrumental group *Millenarium*, with whom several critically acclaimed recordings were made (five stars from the *Goldberg*, two 'Diapason d'or' from *Diapason*, a 'Répertoire 10' and a 'Prix Choc' from *le Monde de la Musique*, and the *Cecilia*-prize from the union of Belgian music critics). (www.psallentes.be)

With Psallentes and other ensembles, Hendrik Vanden Abeele has made concert tours in Europe, North-America, New Zealand, South-Korea, China and Japan.

Hendrik is married to cellist Hilde Vertommen, had a son, and has three daughters.